

GRATIS • FREE

Año 7 • Edición No. 146

Lawrence, MA - Junio 1, 2002

Rumbo se distribuye en Lawrence, Haverhill,
Lowell, Methuen, Andover, Manchester, Nashua.

Rumbo

a un mejor futuro

Memorial Day en Lawrence



Robert T. McCann, en compañía de sus nietos Alyssa y Alece, saludan, después de colocar flores en la tumba de su padre Alexander McCann, Mass Corp 5, Pioneer INE, (abril 2, 1936).

Entregan nuevo Camión- bomba a Tower Hill



Richard Shafer, Jefe de Bomberos, frente al nuevo camión bomba, rodeado del personal encargado de su funcionamiento. (Página 2)

150 años de Educación Pública en Lawrence



La oradora principal del acto de apertura de la exhibición fue la Doctora Carola Suárez-Orozco, co-directora del Harvard Immigration Project. (Página 4)

Políticos:

Romney en Lawrence
Página 3

Grossman con
comerciantes
Página 6

William Lantigua
Página 5

Paula Porten
Página 5

José Alfonso García
Página 12

Caminata de jóvenes libres de tabaco

Jóvenes de Methuen y Lawrence realizaron una caminata de dos millas a través de dichas ciudades para educar sus comunidades sobre la necesidad de mantener fuera del alcance de las manos de los jóvenes el tabaco. Los Jóvenes se congregaron para la caminata denominada "Tobacco Free Walk" en Spiggott Falls River Walk Park en la calle Osgood en Methuen y luego caminaron hasta la biblioteca pública ubicada en la calle Lawrence.



Editorial

No debemos olvidar

Observando la ceremonia de clausura en Ground Zero en New York honrando a los que murieron y los miles que trabajaron exhaustivamente para encontrar sobrevivientes y hacer la limpieza del área, no debemos olvidar que 1,723 personas aún no han sido encontradas.

También que muchas extremidades halladas no han podido ser identificadas y esas familias no han tenido el descanso mental que provee un entierro.

No debemos olvidar que este fue un ataque a nuestro país, que el país ha cambiado para siempre y que puede ocurrir de nuevo.

Pero, sobre todo, no debemos olvidar cuan insignificante somos comparados con eventos de tal envergadura. Si hemos aprendido una lección como resultado de Septiembre 11, no dejemos que se disipen. Necesitamos toda la fuerza que podamos encontrar.

Let's not forget

Upon watching the closing ceremonies from Ground Zero, paying tribute to those who died and the thousands who worked tirelessly to find survivors and cleanup the area, let's not forget that 1,723 people were never found.

Also, many body parts have not been able to be identified and those families have not had the mental relief brought by the burial process.

Let's not forget that this was an attack on our country, that the country has forever changed and that it may happen again.

About all, let's not forget how insignificant we all are in the scheme of things of that magnitude. If any lessons were learned as a result of September 11, let's not let them fade. We need all the strength we can get.

Nuevo camión de bomberos para Tower Hill

Por Alberto Surís

Con la asistencia del Alcalde Michael Sullivan, el Jefe del Cuerpo de Bomberos y líderes de la ciudad el pasado 18 de mayo, el Padre Peter Gori, Pastor de la Parroquia Our Lady of Good Counsel de Methuen, bendijo el nuevo Camión-Bomba adquirido por la ciudad para la Estación de Bomberos de Tower Hill.

Al recibir el nuevo camión de 750 Gls. de capacidad, el Jefe Shafer destacó que éste viene a reemplazar el adquirido en 1952 de sólo 250 Gls., que a su vez reemplazó el adquirido en 1922. "Nuestros camiones tienen, como promedio, 10 años en uso", dijo el Chief Shafer.



Durante la ceremonia, Joseph Chiarenza, Oficial de Seguridad retirado, recibió un certificado de apreciación y un cheque de \$1,000, por su trabajo dentro de la organización Crime Watch.



El Padre Peter Gori, Pastor de la Parroquia Our Lady of Good Counsel de Methuen, bendiciendo el nuevo Camión-Bomba adquirido por la ciudad para la Estación de Bomberos de Tower Hill.



Zapatos al por Mayor
Compra aquí y vende allá
(978) 794-1966

Encuentre ediciones previas de Rumbo en nuestra página en el Internet:
www.rumbonews.com

Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

Fechas límites para enviar materiales:
el 1ro y el 25 de cada mes.

Fun • Food • Family • Music • Art • Trains
"Celebrating the first mile-a-minute train in American History"
Boston to Lawrence ~ 26 miles in 26 minutes

Antelope Day

Gratis para el público
Sábado,
8 de junio, 2002

Free to the Public!
Saturday, June 8, 2002
12 noon - 5 p.m.
Rain or Shine

Diversión
Comidas - Familia
Música - Arte
Trenes

Essex Art Center
Island Street in Lawrence

Merrimack Valley Community Service Corps
RSVP • FGD • Americorps • VISTA • Family Corps • YVC
Sponsored by the Merrimack Valley Chamber of Commerce

Para más información
For more information:
1-(978)-686-9407

¡Mitt Romney visita One Mill Street!

Por Alberto Surís

Mitt Romney, único candidato a gobernador por el Partido Republicano (por ahora), visitó a Lawrence, el pasado 14 de mayo y almorzó con el Alcalde Michael Sullivan y varios miembros de su gabinete, entre los que se encontraban el Superintendente Escolar Wilfredo Laboy; Myles Burke, su Jefe de Despacho; Jorge De Jesús, Enlace para asuntos hispanos; Nancy Kennedy y Suzanne Piscitello,

Esta vez, no recorrió el norte de Lawrence, que dicho sea de paso, no ha cambiado mucho. En lugar, se refugió en el fabuloso Restaurante One Mill Street donde tuvo lugar el almuerzo, y tal vez fascinado por la riqueza del lugar, salió hablando maravillas del cambio que ha notado en Lawrence.

Después de esperar afuera a que finalizara el almuerzo (sólo periodistas y fotógrafos de la prensa hispana fueron ordenados a esperar afuera, ya que los representantes de los periódicos de habla inglesa de Boston y locales estuvieron adentro todo el tiempo, durante el almuerzo) pudimos charlar con el eternamente sonriente candidato.

Romney salió muy satisfecho de su reunión con el Superintendente, el Alcalde, y su jefe de Despacho. "Ellos me han informado de los problemas de Lawrence y de como el Gobernador y el estado pueden ayudar a hacer de Lawrence una ciudad mejor", dijo.

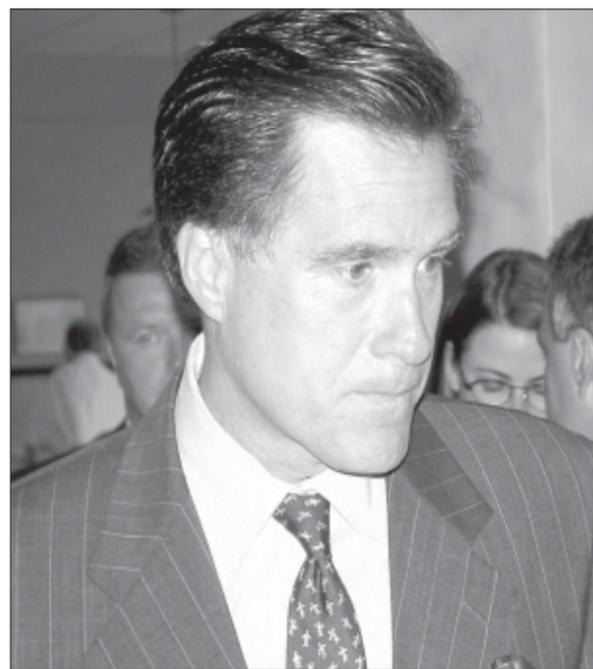
"Lawrence ha cambiado enormemente su imagen, la reputación de las escuelas ha

cambiado así como la reputación de la seguridad pública, hay más empleos, pero todavía tenemos mucho que hacer", dijo respondiendo a la pregunta: ¿Cuál es su impresión de Lawrence?, y agregó: "yo no voy a prometer que voy a subir los impuestos para ayudar a Lawrence, pero si, debido a mi experiencia, voy a conseguir que nuevos centros de trabajo se abran en Lawrence".

Romney dijo estar impresionado con el sistema escolar de Lawrence y el resultado ascendente de las pruebas del MCAS y resaltó tres cosas fundamentales para mejorar la educación: 1) más involucramiento de los padres en la educación de los niños; 2) trabajar con los maestros y asegurarnos de que los mejores maestros reciben el mejor pago y 3) que los directores de escuela tengan más autoridad para desempeñar sus funciones.

Al ser preguntado si tenía a algún latino trabajando en su campaña, el Sr. Romney no supo contestar. "¡Haaaaa! Déjame ver... John, ¿tenemos a algún latino trabajando en nuestra campaña en Lawrence?, fué su contesta a. (John es uno de sus asistentes de campaña). "Pero yo tuve 2 hispanos trabajando en las Olimpiadas.", se apresuró a decir.

Es de destacar, que el Jefe de Policía, John J. Romero no fue invitado al almuerzo. El Chief llegó a los finales y nos dijo a la entrada: "Acabo de enterarme y vengo corriendo".



ambos miembros del Comité Escolar.

Esta es la primera visita de Romney a Lawrence desde 1994, cuando estaba postulado para Senador en contra de Edward Kennedy. En aquella oportunidad, se hizo retratar frente a casas dilapidadas del norte de la ciudad, calificando a Lawrence como "Kennedy Country", culpando a este por el estado de la ciudad.

La Abogada Rhonda Selwyn Lee

**Especializada en
Leyes de
Inmigración
Anuncia la
Apertura de su
Oficina**

Calle Essex #256
Lawrence, MA 01840

(978) 725-3838

Se Habla Español



Servicio completo en decoración interior y un servicio personalizado en una atmósfera elegante. Ofrecemos instalación de nuestros productos.

Ellen's Cover Up también brinda ideas y servicios para los presupuestos limitados para que usted pueda embellecer su hogar de acuerdo a su bolsillo. Llame hoy para hacer una consulta y crear una atmósfera completamente nueva para cualquier habitación de su hogar.

Tel. (978) 688-1667
283 Broadway, Rte. 28, Methuen, MA 01844

Kenneth L. Macoul M.D.
Cirujano Oculista

Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 31 años.

Nos especializamos en:

- ⇒ Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- ⇒ Cirugía de glaucoma y laser.
- ⇒ Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- ⇒ Exámenes rutinarios de la vista.

Hablamos español

280 Haverhill St.
Lawrence, MA
Tel. (978) 685-5366

Simposio comunitario en Nashua

Durante la semana del primero de junio Neighborhood Housing Services of Greater Nashua, Inc. (NHSGN) está organizando una serie de eventos para reforzar y educar a los residentes de Nashua sobre la participación voluntaria. NHSGN en conjunto con la Division of Health and Community Services, el New Hampshire Higher Education Assistance Foundation (NHHEAF), New Hampshire College & University Council (NHCUC) y el Departamento de Policía de Nashua están planeando su Simposio Comunitario y una feria para el sábado, 8 de junio, en celebración de NeighborWorks® Week.

El Simposio y la Feria del 8 de junio se realizará en el Centro Comunitario de la calle Ash, y servirá como una muestra de los eventos de Nashua NeighborWorks® Week los que también pueden incluir un proyecto de embellecimiento del vecindario y un concurso de pintura para niños. Por su parte la feria incluye comida, entretenimiento y rifas.

Si llueve el día 8, la actividad se realizaría el sábado, 15 de junio en el mismo lugar y a la misma hora.

El propósito de este evento es educar a los miembros de la comunidad mientras están creando coherencia en los vecindarios. La actividad será dividida en dos segmentos. Durante la mañana, miembros de la comunidad ofrecerán una variedad de cursos en áreas tales como, propietario de vivienda, liderazgo, mediación y seguridad. En horas de la tarde se llevará a cabo un picnic, entretenimiento en vivo a cargo de

varios grupos de jóvenes de la comunidad. Durante todo el día organizaciones de la comunidad tendrán en exposición sobre diversa información de salud, seguro médico, derechos del inquilino, programas después de la escuela, grupos de vigilancia contra el crimen y sobre el cuidado infantil.

La lista de participantes incluyen, pero no esta limitada a: NHSGN, la División de Salud y Servicios Comunitarios, el Departamento de Policía de Nashua, NHHEAF, NHCUC, Fire Marshall Office, la Cruz Roja, el Distrito Escolar de Nashua, la Administración de Seguro Social, Boys and Girls Club, la Oficina de Derechos Civiles, City Year, Victory Over Violence, Youth Council y muchos más.

Los organizadores del concurso denominado Essay and Drawing que se desarrollará durante la realización del Simposio y la Feria elegirán al ganador del primer lugar, dos segundos lugares y tres ganadores del tercer lugar para cada una de las dos categorías del concurso, lo que sería un total de 12 ganadores. Los niños recibirán certificados de regalos de una librería del área. Las escuelas participantes son: Amherst Street, Dr. Crisp, Ledge Street y Mount Pleasant, los niños asistentes al 5th y 6th grado.

**Escríbanos a:
Rumbo@rumbonews.com**

¿Deseas llegar muy lejos sin moverte de donde estás?

**APRENDE EN CASA CON VERITAS ENSEÑANZA A DISTANCIA
Programas de Certificación año 2002 - 2003**

Naturopatía - Herbolodietética - Dietética y Nutrición - Fitoterapia - Homeopatía - Aromaterapia - Osteopatía - Estética Natural - Iridología - Reflexología - Quiromasaje - Oligoelementos - Ortomolecular - Musicoterapia - Hidroterapia del colon. (Díganos qué curso le interesa.)

Sí, envíenme más información

Nombre: _____
Dirección: _____
Teléfonos: Casa () _____ Trabajo () _____ Ext. _____
E-Mail: _____

VERITAS
ENSEÑANZA A DISTANCIA

P.O. Box 526765 • Miami, FL 33152-6765 - USA • Tel: 1-800-325-5805 • Fax: (305) 557-5042 • www.veritasuniversity.org

150 años de Educación Pública en Lawrence

Texto Beatriz Pérez

Fotos Alberto Surís

Desde el pasado 23 de mayo quedó inaugurada la exhibición: School Days: 150 años de Educación Pública de Lawrence. El evento que está abierto al público se extenderá hasta el 28 de agosto y es auspiciado por *The Lawrence History Center: Immigrant City Archives and Museum* y *The Historical Society of Lawrence*.

La exhibición que conmemora casi dos siglos de la educación pública de esta ciudad se realiza en el tercer piso del Lawrence Heritage State Park Visitor Center, ubicado en el número 1 de la calle Jackson. La exposición es gratis y está abierta diariamente desde las 9 de la mañana hasta las 4 de la tarde.

La recepción de apertura se llevó a cabo dentro de la realización de la reunión anual de los miembros del Lawrence History Center.

Las palabras de apertura del evento estuvieron a cargo de Katharine K. Rodger, presidenta de la Junta de Directores de la entidad.

La exhibición consta de diversas fotografías de lo que fue Lawrence hace 150 años atrás y es un recuento amplio de los

aspectos fundamentales del desarrollo socio-económico de esta ciudad para ese entonces. Además cuenta que diversos documentos y materiales educativos utilizados por el sistema de educación y que datan de casi dos siglos.

Pueden observarse ejemplos palpables de hasta el tipo de uniforme escolar que en esa fecha usaban los escolares y las butacas



Kathy Rodger, presidenta de la junta directiva del Lawrence History Center, escucha a Pat Sayjane su directora ejecutiva presentando a la oradora invitada, Carola Suárez-Orozco.

que eran utilizadas en las escuelas.

La oradora principal del acto de apertura de la exhibición fue la Doctora Carola Suárez-Orozco, co-directora del *Harvard Immigration Project*. Este



Parte de la audiencia que concurrió a la presentación en Heritage State Park.

proyecto es un estudio comparativo, interdisciplinario y longitudinal de niños inmigrantes en los Estados Unidos, entre los que hay asiáticos, afro-caribeños y Latinos. Este estudio se viene realizando desde hace 5 años y fue creado a través de la división de Antropología Cultural, una rama de la Fundación Nacional de Ciencias y está dirigido a 400 estudiantes que son inmigrantes.

Las personas interesadas en conocer más a fondo todo lo concerniente al

desarrollo de la educación pública de Lawrence y al proceso e incidencia de los inmigrantes desde hace 150 años, tienen en esta exhibición una manera diferente de aprender y empaparse de lo que es la historia de una ciudad que como muchas otras está fundamentada en el rol preponderante que han jugado los inmigrantes desde su llegada a este país.

Para más información sobre el evento los interesados pueden llamar al 978-686-9230 ó al 978-794-1655.

La inmigración y el proceso educativo

Por Beatriz Pérez

La inmigración hacia los Estados Unidos no es un tema que data de pocos años sino que se remonta a los años del 1800 donde fue bastante significativa la llegada de personas de otras partes del mundo a este país, básicamente a quienes corresponde el mayor porcentaje de inmigrantes es a los europeos ya que ese entonces fue este grupo que en grandes proporciones decidió dejar sus tierras y establecerse aquí.

Para Carola Suárez-Orozco graduada de la escuela de Educación de la Universidad de Harvard y con un doctorado en Psicología Clínica, existen marcadas diferencias entre los inmigrantes de esa época y los de ahora. Por ejemplo hay una gran diversidad en los lenguajes, en cuanto a la cultura y la raza., además de que muchos de los que han llegado ahora son sumamente

educados, mientras que otros no.

Tomando como ejemplo las escuelas de la ciudad de Nueva York, Suárez-Orozco señala que solo allí se hablan alrededor de 100 lenguas diferentes.

“Los inmigrantes de hace más de cien años por lo general venían de Europa, con prácticamente ninguna educación y muy pobres”, dijo.

De acuerdo a la psicóloga uno de cada cinco niños que vive en esta nación es hijo de inmigrante y es muy poco lo que se conoce de ellos.

“Lo único que sabemos que la primera generación anda mucho mejor que la segunda y la tercera generación, en lo que se refiere a la salud y en el interés en la escuela y sus aspiraciones para el futuro”, asegura Suárez-Orozco.

A todo ello la co-directora del *Harvard*

Immigration Project considera que son muchos los hijos de inmigrantes que se han graduado dentro de los más altos niveles en las escuelas de educación superior.

“Sin embargo es alto el índice de estudiantes, hijos de padres inmigrantes que han abandonado la escuela”, apunta.

Las principales razones por que los estudiantes estén dejando la escuela se debe según ella, en primer lugar al hecho de que al no tener los padres suficiente educación esto le limita a ayudar a sus hijos a entender y manejar el sistema educacional de este país. Además otra causa es que muchos estudiantes están entrando a escuelas de muy pobre calidad.

“Hay por ejemplo casos de estudiantes que sufren el cambio constante de un profesor en una clase o la poca preparación de los educadores”.

El proyecto que junto a su esposo dirige Carola Suárez-Orozco envuelve a 400 niños que provienen de la República Dominicana, México, Centro América, China y Haití.

Muchos de estos niños pasaron de seis hasta diez años separados de sus padres, lo que a juicio de ella es típico y crea dificultades ya que es como entrar a una nueva familia.

“Si uno no vio a sus padres durante cinco años por ejemplo, le será difícil la convivencia con quien prácticamente no conoce”, destaca.

Entiende la Suárez-Orozco que esta situación es una grave dificultad porque el niño esta enfrentado a dos tipos de inmigración, el llegar a un nuevo país y a una nueva familia.

Las principales razones de la
(Cont. en la página 25)

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Le Aseguramos que Usted Siempre se Sentirá Como en Familia.

“We assure you that you will always be treated like family.”
- Lenny & Carla

Degnan Insurance Agency, Inc.
237 Essex St., Lawrence, MA 01841
(978) 688 • 4474
www.degnaninsurance.com
HOME • AUTO • BUSINESS • LIFE

William Lantigua endosa a Tom Birmingham

Por Alberto Surís

El Comité para elegir a William Lantigua para Representante Estatal, llevó a cabo una recepción en el Grand Hall, localizado en el 381 de la calle Essex, el pasado domingo, 26 de mayo, con motivo de recaudar fondos para su campaña y celebrar el endoso formal del Presidente del Senado, Tom Birmingham, para Gobernador del Estado de Massachusetts.

Lantigua está luchando por el asiento a Representante Estatal por el Distrito 16, que comprende Lawrence y una porción de Methuen, que en la actualidad ocupa José L. Santiago, al que Lantigua ayudó a ganar en dos ocasiones. Lantigua prometió correr en contra de Santiago, cuando este se postuló para Alcalde de Lawrence, en las pasadas elecciones.

Además de Lantigua, José L. Alfonso y Patrick J. Blanchette están postulados en contra del Representante Santiago, todos Demócratas, por lo que Lantigua, en una jugada que los ha dejado a todos enfadados, por no decir con la boca abierta, decidió auto titularse *Demócrata Independiente*. Con ésto, el nombre de Lantigua no aparecerá en la boleta de elecciones primarias, pasando directamente a las finales.

Lantigua no fué extenso en su oratoria, más bien se dedicó a agradecer a los presentes por su asistencia, felicitar a dos personas que cumplían años, además de felicitar a las madres dominicanas. Isabel Meléndez, hizo uso de la palabra para demostrar su apoyo por Tom Birmingham.

Birmingham, por su parte, agradeció el apoyo que la candidatura de Lantigua le ofrece, y habló sobre las coincidencias entre Lawrence y Chelsea, su ciudad natal, donde conviven en armonía personas de variadas nacionalidades. "Yo estoy por los pobres y por la clase trabajadora", resumió Birmingham.

Tom Duggan, columnista de Rumbo y animador del programa Prestando Atención, que se transmite diariamente por WCCM-AM 800, entrevistó esa noche al Senador Birmingham. Pregunta: "En el folleto que usted está repartiendo, usted dice que está por las "familias trabajadoras". ¿Cómo usted cree que aumentar los impuestos para

recaudar 1 billón de dólares va a ayudar a las familias trabajadoras de Massachusetts?"

Respuesta: "Es una opción, es acerca de nuestros valores. La idea de que nosotros podemos hacer la mayor rebaja en los impuestos en la historia de Massachusetts sin comprometer nuestros esfuerzos con respecto a la educación, al entrenamiento de nuestra fuerza laboral, cuidado de la salud y viviendas económicas es un cuento de hadas, y yo no voy a hacerles cuentos de hadas a las personas adultas de este estado".

En la opinión de Tom Duggan, el Senador Birmingham no contestó su pregunta. Sin embargo, en su mismo programa radial, Duggan comentó, que si él estuviera postulado para representante, el único contrincante que le preocuparía sería William Lantigua.

Lenny Degnan, que se encontraba con su esposa Carla en la actividad de Lantigua dándole apoyo declaró para Rumbo: "Willie is the man!" (¡Willy es el hombre!) A través de muchos años él ha estado envuelto en todos los asuntos que han afectado a la comunidad. Su cara se hizo familiar a los televidentes del canal 22, donde cada noche hacía rabiar al entonces Presidente del Concilio Francis Kivell, exponiendo su número de teléfono, para que lo llamaran para cualquier necesidad".

"Willie", continuó Lenny, "participó en demostraciones frente al ayuntamiento por el Oficial Rafael Rosa, la Superintendente Mae Gaskins, la carestía de viviendas, los choferes de alquiler, el salario de los policías y un sinnúmero de ocasiones. ¡Todas esas personas que él favoreció y por las que arriesgó su reputación, tienen el deber moral de ayudarlo ahora!", terminó Lenny.

**Busque artículos
previos en nuestra
página del Internet:
www.rumbonews.com**



El candidato a Representante Estatal, William Lantigua recibió la visita del Presidente del Senado, Tom Birmingham, en apoyo mutuo.

Paula Porten reta al Rep. Estatal Torrisi



Memorial Stadium una máxima prioridad. El siempre atacó a la incumbente de ese entonces, Donna Cuomo, y la culpaba de la horrenda condición del estadio preguntando, ¿Dónde está Donna?

Cuatro años después el estadio aún permanece sin reparación.

Con una falta de liderazgo de nuestros oficiales estatales está claro que la suerte del Veterans Memorial Stadium está bajo cuestionamiento, provocando en muchos residentes de Lawrence la pregunta, ¿Dónde está Dave?

Dave Torrisi también se situó al frente del Comité de Educación en la Legislatura y

"He tomado una importante decisión y quiero que ustedes sean unos de los primeros en conocerla," fue lo que Paula Porten me dijo en una llamada telefónica hace varios días.

Como madre de dos niños y envuelta en el sistema escolar público, ella siempre he estado activa en la comunidad, desde su involucramiento con la organización de padres y maestros y su servicio en el Comité de Finanzas, trabajando como abogada de la oficina legal Tarshi Law Office y con los grupos de vecindarios de South Lawrence.

"Yo anuncié mi candidatura para Representante Estatal en su vecindario (el 14vo Distrito de Essex). Una de las razones por la que tomé tal decisión fue porque nuestro actual Representante Estatal ha sido negligente ante las necesidades de Lawrence."

David Torrisi ha sido criticado desde que fue elegido en 1998 por estar ausente en las reuniones del concilio, comité escolar y de los vecindarios.

En 1998 Dave Torrisi nos prometió hacer de la renovación del estadio Veterans

aún las escuelas de Lawrence permanecen por debajo del funcionamiento en la mayoría de las áreas de la educación. Actualmente el superintendente enfrenta un déficit de 3 millones de dólares. De nuevo los residentes de Lawrence están deseosos de saber, ¿Dónde está Dave?

"Cuando yo sea electa, continuaré asistiendo a las reuniones del Concejo Municipal, Comité Escolar y de las Asociaciones de los Vecindarios y así mantener mi dedo sobre el pulso de la comunidad," dice Paula con entusiasmo. Distinto a mi oponente quien hizo promesas que no ha mantenido, ustedes pueden contar conmigo para trabajar con el Alcalde Michael Sullivan para preservar el Veterans Memorial Stadium."

Y continuó, "Una cosa es segura que dentro de dos años a partir de ahora nadie preguntará, ¿Dónde está Paula? Yo estoy firmemente comprometida a servir a las personas de Lawrence, no Speaker Finneran y ciertamente no intereses especiales en Beacon Hill."

No hay nada más seguro que tener dinero en el banco.

Cuando usted deposita su confianza en nosotros, su dinero está completamente asegurado y protegido. Los primeros \$100,000 por cada cliente son asegurados por la FDIC; todos los depósitos con más de esa cantidad son asegurados por Depositors Insurance Fund (DIF). Desde 1934, ningún cliente ha perdido ni un centavo en un banco asegurado por la FDIC y la DIF.



Washington SAVINGS BANK

Lowell (978) 458-7999 30 Middlesex St.
Dracut (978) 275-6000 100 Broadway Rd.
Tyngsboro (978) 649-8000 253 Middlesex Rd.

Telephone Banking 24 Hour Service (688) 422-3425
Loan Center 100 Broadway Rd. Dracut, MA (918) 275-6003
EQUAL HOUSING LENDER
All deposits insured in full MEMBER FDIC MEMBER DIF

All Documents are in English.

ATM en todas las localidades

Usted puede encontrar ediciones previas de Rumbo en nuestro sitio en el Internet. Búsquenos en www.Rumbonews.com

Grossman visita a comerciantes latinos de Lawrence

El candidato a gobernador habla de ayuda específica

Texto Beatriz Pérez

Fotos Alberto Surís

No caben dudas de que para muchos políticos actualmente Lawrence representa un lugar al que hay que acudir a la hora de elecciones.

Este interés de buscar el voto de los



lawrencianos, no es solo porque sí, sino porque esta ciudad ha sentado precedentes a la hora de votar. Para muestra la presencia hispana en el Concejo Municipal cuyo presidente es un hispano, Marcos Devers. A ello se suma el que en las pasadas elecciones municipales los hispanos pudieron hacer historia nuevamente y elegir

a uno de los nuestros.

Quizás por las razones antes expuestas y considerando el papel preponderante de este grupo étnico en el desarrollo socio-económico y político de esta ciudad, fue que el pasado jueves, 23 de mayo, el candidato a gobernador por el partido demócrata, Steve Grossman, se reunió con un grupo de líderes hispanos de la comunidad de Lawrence.

En la reunión estuvieron presentes representantes del área de pequeños negocios, incluyendo al presidente de la junta directiva de la recientemente formada Cámara de Comercio Hispana, Julio Pina.

Steve Grossman se refirió entre otras cosas a la visita del republicano Mitt Romney de quien se dijo ignoró a los hispanos cuando visitó esta comunidad recientemente.

“Este país fue construido en base a los valores y el trabajo duro de familias inmigrantes y nuestra diversidad es una fuerza y escuchar las diversas necesidades de la gente de Massachusetts ha sido siempre mi prioridad”, dijo Grossman.

Agregó que si Mitt Romney vino a Lawrence para arreglar la imagen negativa de su campaña en 1994, él falló, “diferente a Romney, yo no me burlo de la gente de esta comunidad. Y me siento honrado de tener la ayuda de la comunidad latina de Lawrence”.



El candidato a la gobernación en Massachusetts acompañado de líderes comunitarios en el Restaurante Daisy G's de Lawrence.

En cuanto al sector de negocios el candidato habló ampliamente sobre diversos aspectos relacionados con el crecimiento comercial de la ciudad y del importante papel de los hispanos en este renglón.

La actividad se realizó en Daisy G's Restaurant. En la misma estuvieron presente el presidente del Concejo Municipal, Marcos Devers quien dijo que Steve Grossman es el único candidato que conoce los retos que Lawrence está enfrentando y por lo tanto se necesita un gobernador que estimule el crecimiento económico y lo haga su prioridad.

El candidato demócrata es presidente de MassEnvelopePlus en Somerville, una empresa de gráficas y diseño de impresión fundada por su abuelo en 1910.

Daisy Gómez propietaria del restaurante donde se desarrolló el encuentro de Grossman con los líderes latinos indicó que se sentía orgullosa de apoyar al candidato, y que este era el único en el cual confía, “porque ha demostrado que está dispuesto a darnos a cada uno de nosotros un asiento en la mesa.

Opina sobre los cuadros del Rev. Wolcott

Steve Grossman también dio su opinión sobre los famosos cuadros legados a los residentes de Lawrence.

El Rev. William E. Wolcott dejó como parte de su herencia 17 cuadros a los residentes de Lawrence en 1911 y se han mantenido todo este tiempo en el museo de Boston (Museum of Fine Arts). Después de una lucha que duró varios años, el juez dictó que The White Fund, la organización que está al cargo de los cuadros, no tiene derecho a venderlos y utilizar ese dinero en la creación de clases y charlas sobre arte, etc. Tarde o temprano, el dinero se acaba, se pierde, o alguien se lo roba y los residentes de Lawrence perderán la propiedad de los cuadros.

Cuando alguien visita el museo en Boston, es motivo de orgullo ver la plaquita que indica que están allí en calidad de préstamo de los residentes de Lawrence. El gobierno local no tiene control de esa propiedad. Los cuadros con un valor de \$17 millones, se estima que pueden ser vendidos

en subasta pública a un costo de \$60 millones.

La causa de que las obras permanezcan en Boston es porque en ésta ciudad no existe un lugar seguro ni mucho menos un museo.

Al respecto Grossman quien actualmente es trustee del museo de Bellas Artes de Boston dijo que de ser electo como gobernador de Massachusetts le gustaría hacer un museo en la Ciudad de Lawrence.

“No funcionaría en un edificio cualquiera, ya que ante todo debe tener un excelente sistema de seguridad para salvaguardar los cuadros de que puedan ser robados. Además las instalaciones deben de contar con un buen servicio de ventilación para proteger las pinturas”, manifestó.

El sueño de muchos residentes de que Lawrence cuente con un museo de arte, podría ser una realidad que no solo serviría para traer de vuelta a la ciudad esos 17 cuadros que tienen aparte de un alto valor monetario un valor sentimental, sino que ello representaría la afluencia de turistas a la zona, los que traerían fondos.

Asimismo la creación de un museo crearía fuentes de empleos y embellecimiento a la ciudad.

Sobre la creación de empleos

El candidato a gobernador por el partido demócrata propone como ejemplo un programa para Northern Essex Community College que ofrezca un certificado en combinación con la industria biomédica del estado. Esta industria cuenta con 50,000 empleos en todo el estado y traería muchos de esos empleos a esta zona. El Sr. Grossman dijo estar dispuesto a trabajar para hacer esto realidad.

Eso sería un empuje enorme para Northern Essex Community College ya que el programa de enfermería del NECC, casi desapareció debido a los cortes hechos por el estado al presupuesto. Estos cursos eran responsables de proveer a todos los hospitales y asilos de ancianos del Valle de Merrimack, con enfermeras, LPNs y CNAs, resultando en ser devastadores para la industria.

¡Dejamos de fumar...



...juntos!

Entre todos hemos estado libre del tabaco por más de 8,000 días. Desde que dejamos de fumar, no nos hemos fumado 200,000 cigarrillos. Hemos ahorrado más de \$50,000.

Y no hubiésemos podido hacerlo solos.

Hagamos historia el fumar

Para más información sobre un programa de tratamiento para el tabaco económico cerca de usted llame al:

Centro Panamericano: 978-794-1025
The Psychological Center: 978-685-1337
www.tobaccofreenetwork.org

¿Qué pasa en NECC?

World War II Vessels Topic of Forum

Los barcos conocidos como Liberty Ships, que jugaron un valioso rol durante la Segunda Guerra Mundial será el tema de la próxima presentación en el Life Long Learning Program en el Northern Essex Community College el jueves, 6 de junio, a las dos de la tarde en el área de Conferencia en la Biblioteca Bentley en el campus universitario de la Ciudad de Haverhill.

De los 2,700 barcos originales solo quedan dos. Uno de los barcos, The Jeremiah O'Brien será el tópico a tratar durante una presentación que realizara Jim Fisk, un miembro de la tripulación, la que trabaja de forma voluntaria que brinda mantenimiento y viaja en este cada año.

El Life Long Learning de NECC es un programa de charlas, grupos de estudios y recorridos para personas de edad avanzada y para otros que deseen participar. Los eventos efectuados a través del programa son abiertos al público. Esta actividad tiene un costo de \$1 de admisión por persona.

El campus es accesible para personas con impedimentos físicos.

Para información adicional contactar a Carol Duhart, directora del Programa Life Long Learning, al 978-556-3825.

Life Long Learning examina la Gran Depresión

La era conocida como The Great Depression, el peor descenso de la economía en la historia de este país, será el tópico del próximo Life Long Learning Program el jueves, 13 a las 2 p.m. en el área de Bentley Conference en el campus de Haverhill.

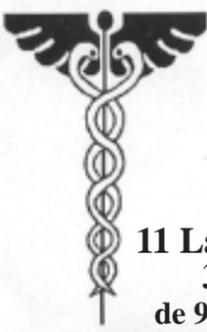
Durante la época de los años de 1930, América fue víctima de la más larga y profunda recesión económica en la historia de los Estados Unidos.

¿Qué causó la Gran Depresión? ¿Cómo esto cambió permanentemente la cara de América? ¿Puede esto pasar de nuevo?

Esas y otras preguntas serán examinadas y discutidas bajo la dirección de Chet Hawrylcw, Decano Asociado de la facultad de Humanidades, Servicios Humanos y Ciencias Sociales, de NECC. Además es miembro de la junta de Life Long Learning.

Notre Dame Education Center
 301 Haverhill St., 2nd Fl., Lawrence, MA 01841 (978) 682-6441
Clases de Ciudadanía
 Miércoles: 9:30 - 11:00 am y Jueves: 6:00 - 9:00 pm
 Las clases están comenzando ¡Inscríbese ahora!
 De 8:00 am a 2:00 pm y De 5:30 pm a 7:30 pm

Naturópata



Dr. Salvador Armengol, N.D. Lic.
 Con oficinas en New York y Miami, el Naturópata Salvador Armengol, N.D. Lic. abre sus consultas aquí en Lawrence

**11 Lawrence St.,
 3er piso
 de 9 AM a 4 PM**

**Tenemos citas el
 Jueves 13, viernes 14,
 sábado 15 y domingo 16**

Nos especializamos en:

- Cáncer
- Problemas de Peso
- Quimioterapia Natural
- Enfermedades Crónicas
- Problemas de salud en general

Llame ahora mismo al:
1-800-335-5805
978-681-9129

Espacios son limitados ¡Llame pronto, no se arrepentirá!
No podrá ver al doctor sin cita previa.

Usted puede encontrar ediciones previas de Rumbo en nuestro sitio en el Internet. Búsquenos en www.Rumbonews.com



Network Health

Una nueva opción para los miembros de MassHealth.

1-888-257-1985



NETWORK HEALTH

Notas de un amigo

Por **Guilmo Barrio**

Conferencia de la Diversidad por la Unidad en Lawrence

La raza, es una idea que los "científicos" de la antigua Europa utilizaron para categorizar las diferencias en las apariencias de la gente que vivía en otras partes del mundo, lejos de Europa. Por lo tanto, la raza comenzó a usarse como un concepto geográfico. Por cualquiera razón, estos científicos concluyeron que la noción de ser Europeos o "Blancos" caucásicos, les daba una superioridad racial, que posteriormente justificó la excusa del imperialismo, la colonización y la conquista.

El "racismo" describe la creencia y los actos que niegan la igualdad fundamental en todos los seres humanos, debido a una percepción en las diferencias de una "raza" o el color y la apariencia. El racismo y la discriminación no solamente son hechos conscientes de una creencia personal o actos intencionales de una actitud individual; también pueden ser hechos incorporados sin mala intención de prácticas que parezcan neutrales en ciertas leyes o reglamentos establecidos, pero que tengan consecuencias devastadoras a largo plazo, en ciertas personas o grupos de la sociedad.

Esto significa que una parte muy importante para combatir el racismo y la discriminación es encontrar las formas de reconocer las consecuencias de ciertas acciones personales y algunas prácticas en la sociedad, lo mismo que ciertas leyes y reglamentos que causen un impacto negativo en los diversos grupos o individuos que sean tratados diferentes. Necesitamos

trabajar hacia una igualdad en este enredo social, que puede tener funestas consecuencias, porque aún dentro de un mismo género de personas se aprecia la tirantez, el maltrato, un roce constante y la fricción social, aunque sean latinos y de una misma área geográfica.

Debido a una gran cantidad de incidentes ocurridos entre la comunidad puertorriqueña y dominicana, que son los dos grupos mayoritarios en la ciudad de Lawrence, la organización local, establecida desde 1975 e incorporada con el Estado de Massachusetts en 1978 con el nombre de *Hispano Network*, conjuntamente con *Proyecto Diálogo*, apoyado por la Coalición Nacional Puertorriqueña con sede en Washington, D.C., efectuarán una interesante actividad el día viernes, 7 de junio, 2002, desde las 8:30 AM. hasta las 2:00 PM. en Lawrence Heritage State Park, ubicado en la calle Jackson #1, 3er piso, Lawrence, Massachusetts.

Hispano Network, que es un grupo de profesionales y para-profesionales que trabajan con la población Latina del Valle de Merrimack y ciudades vecinas, efectúa cada año su Conferencia Anual, como parte de la Semana Hispana de Lawrence, y en esta ocasión, debido al tema tan importante que tratará, llevará el título: "*La Diversidad para la Unidad*" (Diversity for Unity), en la cual se contará con personalidades como, el Doctor Melvin Delgado, Profesor de Trabajos Sociales en la Universidad de

Boston, quien es de origen puertorriqueño; además, participará el Doctor Silvio Torres-Saillant, Director de los Estudios Latinoamericanos en la Universidad de Syracuse en Nueva York, quien es de origen dominicano. Se espera una gran asistencia a este evento, que nos enseñará la mejor forma de poder trabajar más de cerca entre las diversidades étnicas que tiene la Ciudad de Lawrence. Esta conferencia será televisada por el canal 8 del Cable TV, que es el canal de acceso público de Lawrence. La directiva de Hispano Network, invita por este medio, no solamente a su membresía, que llega a unas 300 personas, sino a toda agencia u organización, ya sea de carácter cívico-político-educacional o comercial, social y deportivo, a participar de este significativo evento.

La Conferencia Anual de Hispano Network "*La Diversidad para la Unidad*", tiene un costo de \$35 por persona, para los miembros, incluyendo el almuerzo y de \$45 por persona, para los que no sean miembros de Hispano Network, almuerzo incluido. Además se ofrece un crédito educativo para

los trabajadores sociales (CEU) a un mínimo costo de \$10. Para más información sobre esta conferencia, o cómo hacerse miembro de Hispano Network, pueden llamar a Alcira Marín Kane, al teléfono: (978) 687-1177.

Estimados lectores, es hora de crear conciencia y desarrollar un sentido de comunidad en nuestra gente. ¿Sabe lo que significa la palabra "comunidad"? Es una "unidad" en "común". Los latinos tenemos mucho en común, aparte del mismo idioma, pero el fanatismo por las nacionalidades, nos divide. Creo que esta conferencia será una excelente oportunidad para lograr un primer paso, hacia aquello que soñó hace cientos de años atrás, aquel libertador que llevó por nombre Simón Bolívar. Una unidad entre nosotros. ¿Será posible? Solamente usted tiene la respuesta.

Guilmo Barrio vive en Haverhill, es un activista comunitario, sociólogo, relacionador público, comunicador radial y una persona muy optimista.

Seminario para compradores de casas en Lowell

El Merrimack Valley Housing Partnership se complace en anunciar que estamos introduciendo en Lowell el Proyecto Génesis, Seminarios para primeros Compradores de Casas en español.

Las clases se llevarán a cabo en el Middlesex Community College. La próxima clase se llevará a cabo el 18 de junio por la tarde.

Temas incluyen: El proceso de comprar una casa, Guía de Hipotecas del Banco, Aspectos Legales, Inspección de la Casa y Programas de Asistencia para el Depósito.

Llame a nuestra oficina al 978-459-8490 para registrarse.



HAY UNA BUENA RAZON
POR LA CUAL
NO NOS LLAMAN
LAS BUENAS PAGINAS
AMARILLAS
O
LAS PAGINAS
AMARILLAS MAS UTILES

Es porque las Páginas Amarillas de Verizon tienen los mejores y más útiles listados que otros directorios. Como las revistas de la Comunidad, las Páginas Amarillas de Verizon tienen mapas locales, calendario de eventos e información de recreación. ¡Somos el directorio más encontrado en los hogares y negocios! Ahora nos encuentra también en Internet, en Superpages.com/español. Vea usted mismo el porqué el prestigio de nuestro nombre.

MEJORES PAGINAS PARA MEJORES DECISIONES... EN SU PROPIO IDIOMA.

Superpages & Superpages.com



MARRY & TUX
SHOPPE

Trajes de Novias
comenzando a
\$99

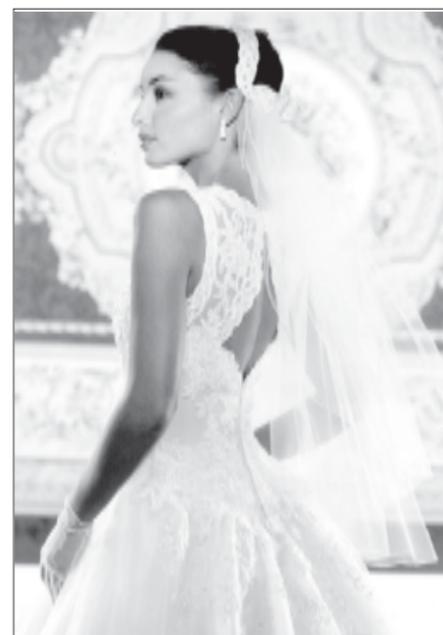
Grandes ahorros en

Quinceañeras
Trajes de Novias

(Tenemos todas las tallas hasta la 44)

Damas

- Velos
- Ropa Interior
- Guantes
- Joyería



- Alquiler de Tuxedos
- Le hacemos las Alteraciones

*517 So. Broadway, Route 28
Salem, NH
(603) 898-8995

*Se Habla Español

100 Daniel Webster Highway So.
Nashua, NH
(603) 883-6999

Horario: Lunes, Miércoles y Jueves 12-8 • Martes y Viernes 10-5 • Sábados 10-4

En Lowell**Celebran Día de la Madres**

Por Alberto Surís

Un grupo de residentes de Lowell se reunió el pasado 10 de mayo en el Centro de Servicios Múltiples Armand P. Mercier, localizado en el 21 de la calle Salem, en Lowell, para honrar a las madres.

“La idea surgió cuando un grupo de jóvenes de la junta directiva, sugirió la idea de honrar a las madres en su día”, dijo Ray Serrano, Youth Services Director de Lowell Housing Authority Youth Services.

Ray Serrano, Youth Services Director y Joan Mateuzzi, trabajadora social con Casey Family Services, con un grupo que leyó poemas a dedicados a sus madres, ellos son: Jovany Vazquez, Luis Ortiz, Bunny Sok, Linda Soun, Diane Baez y Jason Otero.



Ana Ocasio, Presidenta del Comité Hijos de Borinquen, disfrutando de la celebración, en compañía del activista comunitario Jesús Manuel Rivera (Charolo).

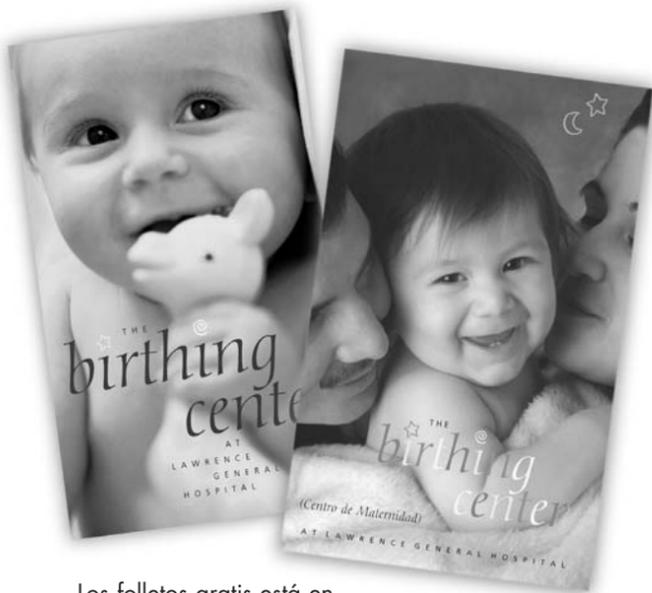


La celebración fue abierta para toda la comunidad y como Lowell goza de una colonia asiática tan vasta, ellos la aprovecharon también. En la foto vemos a Sareth Sok (atrás), con sus hijas Bunny Sok y Melissa Sok y Linda Soun, su medio hermana.

Clases de karate gratis

Irizarry's Karate Academy está dando clases de Karate para Defensa Personal para todas las edades de gratis en la Iglesia Centro de Adoración Jesucristo es el Señor en el 454 de Essex St. en Lawrence. Para inscribirse en las clases de karate debe llamar al Pastor de la Iglesia, José Santos Jr., al (978) 989-0080.

El propósito es para sacar a los jóvenes de las calles y enseñarle artes marciales y al igual la palabra de Dios. Las clases son los martes en la noche y las enseña Paul Irizarry, muy conocido entre las artes marciales por la cantidad de torneos que frecuentemente gana compitiendo.

Charlemos sobre BEBÉS entre ADULTOS

Los folletos gratis está en español y en inglés

THE
birthing
center
AT LAWRENCE GENERAL HOSPITAL

Le ofrecemos un folleto — que podrá encargar hoy — si usted está empezando una familia. Se trata del folleto que informa sobre el Centro de Maternidad y la experiencia del bebé, la mamá y la familia en Lawrence General Hospital.

El folleto le explica claramente todas las ventajas para tener a su bebé en un centro que es cálido, acogedor y cerca de su casa y que le ofrece además la experiencia y tecnología que esperaría encontrar en Boston.

Se informará sobre:

- El sistema de monitorización fetal Oxifirst
- Nuestra capacidad para cuidar de los recién nacidos en una Sala de Cuidados Intensivos Nivel II
- Nuestros servicios las 24 horas del día sobre el cuidado del bebé por expertos en anestesia, pediatría y neonatología
- Nuestro programa de medicina para madres y sus bebés (Maternal Fetal Medicine) en caso de tener un embarazo de alto riesgo
- Nuestra colaboración con New England Medical Center en el cuidado prenatal y de los recién nacidos
- Control personal del dolor para las pacientes durante el parto
- Consejeras de lactancia para todas las mamás
- Nuestras enfermeras de gran experiencia que traen al mundo a 1,500 bebés al año
- Y también todo lo demás que ofrecemos y en que esperamos recibir una calificación “sobresaliente” de usted

Para recibir su folleto gratis, llame al 978-946-8220

Un Punto de Vista

Cambio en la Iglesia - Parte III

Cuídese de lo que Usted Desea Porque Puede Lograrlo

Por Paul V. Montesino, PhD

En nuestro artículo anterior, Parte II, discutimos la idea del matrimonio en el sacerdocio y sus repercusiones. Sin embargo, no todo es fácil en la vida matrimonial. Vamos a considerar el cambio grande: Divorcio. De un cincuenta a un sesenta por ciento de los matrimonios en los Estados Unidos terminan en el basurero. Si usted piensa que ser un celebrante o consejero matrimonial para otros hace el matrimonio menos difícil para esa persona piense de nuevo. El divorcio no se permite en la Iglesia Católica, aunque la anulación se permite en circunstancias específicas que nunca he entendido. El status legal del divorcio en el resto del mundo no está muy claro para mí, pero presumo que las leyes locales en contra lo harían más difícil, no más fácil.

¿Qué pasará cuando la familia de un sacerdote se deshaga como ha de suceder sin dudas? ¿Expulsarán al sacerdote? Yo no estoy hablando siquiera de la batalla legal entre esposas y esposos que se separan o la distribución de su propiedad marital. ¿Quién retiene la residencia parroquial? ¿Quién paga la renta o la hipoteca de la persona que se mueve fuera? ¿Logrará algún abogado habilidoso reclamar la colecta de la mitad de los bancos de la iglesia para la persona ofendida? Existen ciertas teorías antiguas indicando que preocupación con los derechos de la propiedad eclesiástica fue la razón por la que se establecieron las regulaciones del celibato en la Iglesia y esos motivos me imagino que no han desaparecido con el tiempo.

El fin del celibato conlleva ciertas complicaciones en las relaciones humanas también. Hoy día, la creencia que tenemos en que el sacerdote es célibe significa que uno puede confiar y confesar sus pecados o problemas con ese sacerdote sin temor a otras consecuencias. Uno no esperaría, como puede haber ocurrido en casos de abusos, que esa confianza sea traicionada por un confesor después de escuchar nuestras indiscreciones en un intento por usar esa información de forma inapropiada. A usted, su esposo o esposa y a sus padres no le gustaría. Yo espero que las consecuencias serán un deterioro del sacramento de la confesión o por lo menos una demora hasta el momento cercano a la muerte. Eso, de por sí, sería un cambio muy significativo en la dirección espiritual de esa práctica católica. La limpieza de conciencia

de la confesión es más efectiva cuando nos permite vivir mejor, no solo morir mejor.

Yo sospecho que el matrimonio y el fin del celibato significarán menos tiempo disponible para los creyentes también. No va a ser fácil pasar por la iglesia inesperadamente para que escuchen los problemas de uno cuando el párroco está asistiendo a un baile, una reunión social con su media naranja o tal vez un concierto o juego de pelota con los hijos.

Yo estoy seguro que los ministros de otras denominaciones proveen servicios excelentes a sus creyentes bajo circunstancias similares y ellos podían darnos un aviso práctico, pero para usted y yo en la Iglesia Católica esto significará un cambio, uno muy grande.

La estructura, o falta de ella, de las iglesias protestantes y sinagogas que conocemos en los Estados Unidos se ha desarrollado por los últimos cuatrocientos años más o menos, comenzando con los peregrinos del Mayflower. Y la Reforma de los años mil quinientos no es un modelo de reingeniería que podemos usar hoy día.

Eliminar el celibato no es tampoco un tipo de cambio que podemos instituir solamente con los sacerdotes jóvenes porque nosotros no podemos controlar las puertas una vez que se abran. Este remedio no es solamente sobre la edad o el nivel de testosterona de los sacerdotes. Así es que acostúmbrese a tener un calendario a mano para las citas con sus consejeros cuando los necesite. Eso, o el número de sacerdotes y asistentes laicos tiene que aumentar significativamente y hacerlo pronto. Las iglesias protestantes han crecido en respuesta a sus propias misiones mientras el país crecía; las parroquias católicas tendrán que ajustarse repentinamente a una multiplicación repentina de demanda por sus servicios jamás experimentada en su historia.

Las mujeres en el sacerdocio serán un alivio refrescante para los creyentes. Una institución de hombres solamente es incompleta en más de una manera. Es también incompatible con una vida poblada por ambos géneros. Llevará algún tiempo también para algunos hombres acostumbrarse a confesar sus pecados a mujeres y ser regañados por ellas. Un sacerdocio masculino ha actuado históricamente como un espejo de los creyentes que aceptan el rol de un sacerdote hombre como natural, razón por la que los

llamamos Padres. No esperen que los seguidores de la Iglesia van a llamar a las nuevas mujeres sacerdotes Madres. Esa designación ha sido reservada para la Madres Superiores de los conventos, mientras que a las monjas las llamamos Hermanas.

A propósito de las monjas; usted y yo nos hemos concentrado tanto en un análisis del matrimonio en el sacerdocio desde el punto de vista masculino que hemos ignorado el impacto que todas estas decisiones tendrán en las mujeres religiosas, todas ellas muy pobres y todas muy castas. Para probar mi punto de vista lean el "Manual de Proyecciones Ocupacionales del Buró de Estadística Laboral" que usamos como referencia en la Parte II de esta serie para investigar la profesión sacerdotal y usted encontrará una carencia absoluta de monjas en esa lista. No existen y sin embargo son más numerosas que los sacerdotes. Yo sospecho que están agrupadas en las categorías de maestras, enfermeras y ocupaciones similares, pero no "monjas" ¿por que vamos a ser nosotros diferentes?

¿Qué les diremos? Yo supongo que usted no se va a sentar conmigo y escribir juntos un memorando a las 75, 000 monjas norteamericanas explicándoles cómo es esta Nueva Iglesia nuestra y lo que ellas pueden esperar en el resto de sus vidas. Estas

mujeres se hicieron monjas para servir a Dios y ayudar a los necesitados, no para esconder tendencias homosexuales como se ha acusado en muchas ocasiones a los hombres. La Madre Teresa es un buen ejemplo. O sea, que yo no espero un gran sentimiento de alivio y prisa por parte de estas religiosas a "casarse al fin." "The Sound of Music" fue una representación artística de Hollywood basada en una historia real, pero no todas las monjas esperan un final similar en sus vidas. Esa noción es absurda, irreal e irrespetuosa. Yo dejaré el análisis del impacto en las Mujeres Religiosas en el resto del mundo a otros más informados y expertos que yo.

Va a tomar mucho tiempo acostumbrarse a este nuevo sistema y sugiero que usted comience a pensar en el nombre apropiado para estos miembros femeninos del sacerdocio. Propongo que los llamemos a ambos "Reverendos" y eliminar la descripción de Padre completamente, algo que estoy seguro llevará tiempo desaparecer. Llevó mucho tiempo aceptar la misa en nuestro propio idioma cuando nos deshicimos del Latín. Esto no es nada para asustarse en un mundo de madurez, pero habiendo vivido todas nuestras vidas con mujeres que han jugado un rol de monjas, maestras, manejadoras o enfermeras hará muy difícil aceptarlas como

(Cont. en la página 25)



RTE 114 & 485 LAWRENCE, MA
[978] 686-2121

ESTRENANDO PRONTO EN SHOWCASE CINEMAS LAWRENCE 1-6

El 7 de Junio



Ricardo Darin - Gastón Pauls
y la participación especial de Leticia Bredice

un film de Fabián Bielinsky

nueve reinas

Completamente en español con subtítulos en inglés en su sala selecta.



EL HIJO - de la - NOVIA

Completamente en español con subtítulos en inglés en su sala selecta.



¡PELICULAS GRATIS!

Vea 5 películas y podrá ver una gratis
Para más información recoja su tarjeta Take 5 en el Box Office.

SHOWCASE CINEMAS LAWRENCE

ASIENTOS ESTILO ESTADIO
AHORA PRESENTANDO SONIDO ESTEREOFONICO DOLBY DIGITAL
PANTALLAS DE PARED A PARED

Compras de taquilla por teléfono a través KwikTix™ 24-hras: (978) 686-2121
o en la red en @ www.showcasecinemas.com

Vitaminas y Productos Naturales Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural.
Para órdenes a domicilio y le obsequia con la compra de más de \$15 el cassette

“El Asesino Silencioso”

681-9129

El Dr. Armengol responde...

¿Hay más resfriados cuando se produce un cambio de tiempo?

Las enfermedades respiratorias agudas víricas, lo que entendemos en lenguaje coloquial como resfriados, se encuentran entre las que con mayor frecuencia afectan al género humano y constituyen aproximadamente la mitad de todas las infecciones agudas.

Ahora bien cuando decimos "estoy resfriado", ¿nos estamos refiriendo siempre a la misma enfermedad? Y por otra parte, ¿es cierto que determinadas condiciones estacionales climatológicas favorecen la aparición de estas enfermedades?

A la primera pregunta debemos de responder que no. Aunque los síntomas son muy parecidos (obstrucción y destilación nasal, estornudos lagrimeo; a veces ronquera, tos, incluso expectoración discreta; a veces ligero malestar general, dolor de cabeza y muy raramente fiebre), se conocen más de 200 virus distintos que pueden ser la causa de esta enfermedad que conocemos con diferentes denominaciones: resfriado, catarro común, rinitis o rinofaringitis vírica, enfermedad respiratoria aguda inespecífica, coriza... De entre éstos más de 200 virus, los más frecuentes son los llamados rinovirus, adenovirus y virus parainfluenza. Son enfermedades en general benignas, de breve duración y no se dispone de tratamiento específico.

Por lo que se refiere a la segunda cuestión, es cierto que existe una relación entre estas enfermedades y determinadas condiciones climáticas y térmicas. Todos tenemos la experiencia de padecer episodios de ésta naturaleza en la temporada otoño/invierno. El frío y la humedad facilitan la acción de algunos virus citados antes, seguramente a causa de una modificación de la irrigación de la mucosa nasal y una cierta perturbación de algunos mecanismos que tiene el organismo para defenderse de la penetración de estos y otros agentes infecciosos. Con todo, también pueden observarse resfriados en verano, muchas veces relacionados con dispositivos de refrigeración demasiado energéticos. Pero no puede decirse que los cambios de tiempo propios de la primavera propicien un aumento de resfriados.

No deben confundirse estos resfriados con la gripe, que es otra enfermedad diferente, producida por un virus distinto. Tampoco deben de confundirse con los episodios de agudización de bronquitis crónica característica de los fumadores y aún menos con las manifestaciones alérgicas que como es sabido, suelen presentarse durante las épocas de polinización (primavera) en aquellas personas sensibles al polen de las plantas.

USA RESEARCH INSTITUTE OF BIOLOGIC MEDICINE

Junio 4, Día de la Micro- empresa en NH

Cientos de pequeños comerciantes de de New Hampshire están siendo invitados a ser parte importante el próximo 4 de junio a un evento denominado Día de la Microempresa, bajo el tema "Innovación del Grupo".

La actividad celebraría la habilidad de 100,000 personas que se denominan como *self-employed* y representan un segmento de la microempresa en New Hampshire. Estos negocios no cuentan con más de 5 empleados. Ellos desarrollan su trabajo desde sus casas y son desde artesanos hasta especialistas en el cuidado del cabello, agricultores, productores de alimentos y encargados de limpieza de instalaciones comerciales o de viviendas. Más de 300 de esas microempresas pertenecen a los 50 grupos que conforman la membresía de MicroCredit-N.H.

De acuerdo al director de esa entidad Rob Riley este segmento de la microempresa constituye una parte de la economía de ese estado.

El Microenterprise Day, dijo Riley, "nosotros traeremos los negocios de esas personas a través del estado para juntos celebrar, formar una cadena y resaltar la conciencia en referencia a la importancia de los mismos en la economía estatal.

MicroCredit-N.H. otorga préstamos de 500 hasta 5,000 dólares sin realizar chequeo de crédito o requerimientos colaterales y además ofrece técnicas de destrezas a los negocios y cómo lograr acceso a otros mercados para los pequeños negocios del estado los cuales pueden convertirse en su propio empleador. El programa fue fundado por Citizens Bank a través de NH Community Development, NH Charitable Fund y la Oficina de Planificación Estatal de New Hampshire y aprobadas por todas las comisiones estatales del condado. Asimismo, es parte de NH Community Loan Fund una organización sin fines de lucro que trabaja en todo el estado, la cual provee recursos financieros para viviendas accesibles e instalaciones comunitarias desde 1983.

El evento que se celebra por segundo año se realizará en el Capital Center para las Artes en Concord de 6 a 9 pm. Para mayor información los interesados pueden llamar al 1-800-769-3482 ó comunicarse por correo electrónico a geninfo@microcreditnh.org. Además pueden visitar el web-site www.MicroCreditNH.org.

Consejitos de interés para todos

Por Diana Severino

Algunas estrategias para ayudarse con el estrés.

- El contacto físico es una forma maravillosa de aliviar el estrés; abrace a alguien; reduzca el azúcar; camine, apriete un objeto suave; agarre la mano de alguien; tome un baño caliente.
- El plátano como alimento contiene: Vitaminas A, B, B-2, B-6, B-12 y vitamina C. Un plátano solo tiene 120 calorías, poca grasa y posee carbohidratos complejos; por lo tanto es recomendable para la pérdida de peso.
- Cuando conversa con alguien, si en determinado momento de la conversación el individuo mira hacia abajo, dará la impresión que no cree lo que escucha. Sin embargo, si mira

fijamente a la persona con la que conversa, esto significa sinceridad e interés.

- No deje los CDs bajo el efecto de la luz brillante ya que ésta puede dañarlos.
- Los padres somos los admiradores número uno de nuestros hijos por lo tanto, debemos estar presente en sus actividades.
- Para reducir el olor de la comida en la casa; humedezca una toalla y sacúdala por el aire en toda la casa. Esto ayuda a cortar el humo y la humedad absorbe el olor.
- Uuummm... ¡Chocolate, que rico! para tener la sensación de que usted se ha comido varios pedazos del mismo; póngalo en su boca y déjelo que se disuelva suavemente, esto le enviará un mensaje a su cerebro como si usted hubiese comido varios pedazos de rico chocolate.

Libre de bellos...



¡FALTAN
SOLAMENTE 4
SEMANAS
HASTA EL 1ro
DE JULIO!

Ultimos días del
40% de DESCUENTO
de la Gran Apertura.
Llame al 978-475-7700

Depilación de bellos con rayos de laser AHORA EN ANDOVER

Eliminación permanente, segura
y efectiva de bellos en cualquier
parte del cuerpo.



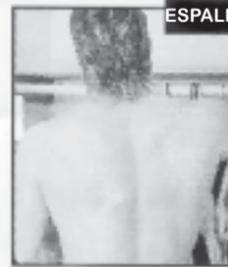
LINEA DE BIKINI



PIERNAS



DEBAJO DE
LOS BRAZOS



ESPALDA

primer tratamiento
de laser aprobado
por la FDA
para todo tipo de piel
bronceadas y de color

Obtenga Resultados Rápidos:

• Cara

Un mínimo de 15 minutos

• Espalda

Un mínimo de 45 minutos

• Piernas

Un mínimo de 60 minutos

• Debajo de los brazos

Un mínimo de 5 minutos

• Línea de bikini

Un mínimo de 5 minutos

Plan de pagos sin intereses - 3 meses - 6 meses- 12 meses con Care Credit

ADVANCED AESTHETICS

Llame hoy para obtener una consulta gratis:

Andover • 978-475-7700 • Toll Free 866-475-7700

Mi Posición

Apaguemos los celulares

Por Beatriz Pérez

El avance de la tecnología, junto a un nuevo siglo que ha traído grandes sorpresas en todos los aspectos y que de hecho ya sea para bien o para mal ha impactado a la humanidad, ha logrado grandes cambios dentro del área de la comunicación, a tal punto que de una forma u otra no solo a facilitado a la misma sino que además hoy se podría decir es la causante de que los seres humanos sean incapaces de disfrutar de la calidez de una buena conversación y no solamente dependan de la fría e impersonal comunicación a través de una computadora o de un teléfono.

Ciertamente en el caso particular de los teléfonos celulares los mismos han venido a facilitar una conversación y hasta a ahorrar tiempo y a acortar distancias. Muchas veces los teléfonos celulares, hoy un mecanismo de fácil alcance del bolsillo, representan para quienes parecen no verse en un futuro sin los mismos, un "bastón" del que dependen para dar cualquier paso, el que los haría sufrir de manera indiscriminada, ya que este "aparato" en la mayoría de los casos, parece esclavizar a sus usuarios.

Hay gente que no concibe su vida sin este compañero, que parece un alimento a su autoestima y un modo de realzar su "personalidad", haciendo de su peculiar sonido la forma inequívoca de llamar la atención.

Aclaremos que no estamos en contra del uso de los celulares ni de la industria de los mismos, ni mucho menos de quienes han hecho de su venta un modo digno de supervivencia. Cada persona y más aún cuando tiene que mantenerse comunicado ya sea con su empresa, su familia o sus amigos está en su pleno derecho de llevar un celular. Los que molesta es que la gente los vea como un vicio del que es difícil salir y hasta cierto punto provoca una odiosa dependencia, por demás dañina.

Cuando hablamos de que la comuni-

cación ha sufrido los embates del avance de la tecnología, nos referimos a que en particular esto ha puesto una especie de barrera entre los seres humanos en el aspecto de que cada día más la gente prefiere hacer una llamada a realizar una visita a un amigo o a un familiar y disfrutar a plenitud de la emoción de hablar de frente sin tener como enemigo la barrera de un aparato.

Hay quienes llevan a cabo largas y entretenidas conversaciones, sin importarles el lugar ni el momento para ello. Es como una enfermedad cuyos síntomas atacan por igual y al mismo tiempo.

Es desagradable el que en medio de una reunión suene un celular y más cuando provoca una epidemia puesto que de inmediato todos los celulares de los presentes comienzan a sonar. Hay maneras de evitar que usted sea víctima del sonido de su aparato telefónico, la misma tecnología ha creado lo que se llama buzón de mensajes o simplemente póngalo a vibrar y así solo usted se dará cuenta que tiene una llamada que contestar.

Procuremos desconectarnos por unos momentos si creemos que estamos en una actividad que merece de toda nuestra atención, el mundo va a continuar su curso aunque usted se aisle por unos instantes. Use su celular, pero no haga del mismo un mecanismo de dependencia absoluta, capaz de hacerle olvidar que no todos los que están a su alrededor les interesa ser parte de su conversación.

Recordemos que si hemos sido convocados a participar en cualquier tipo de evento o actividad lo menos que podemos hacer es mostrar una parte de la educación que poseemos y estar atentos a lo que se está tratando en ese momento y por el tiempo que permanezcamos allí simplemente olvidarnos de ese aparatito, necesario para muchos, pero no tan indispensable que pueda parecer o asunto de vida.

Alfonso García celebra fiesta para recaudar fondos



El candidato a representante estatal José Alfonso García, junto a su esposa Dinora, posan durante su fiesta de recaudación de fondos.

Por Alberto Surís

El comité para elegir a José Alfonso García, Representante Estatal por el Distrito 16, celebró una fiesta de recaudación de fondos, en el salón Grand Hall, situado en el 381 de la calle Essex, en Lawrence. Desafortunadamente, no estuvimos presentes durante la disertación del candidato Alfonso. Sabemos por él, que a su evento asistieron más de 50 simpatizantes y que había vendido unas 125 taquillas. No está mal, si el precio era de \$50 por persona. "Yo no leí un discurso, pero voy a escribir sobre lo que dije", nos dijo Alfonso. Este artículo está basado en su declaración escrita.

José Alfonso García reside en Lawrence por los últimos 8 años y su vida se ha desenvuelto entre su familia, la Escuela Superior, de la cual es profesor, además de su trabajo en la radio y la televisión, pero en política era un total desconocido. "Por esta razón", aduce Alfonso, "me llaman el candidato novato, cosa que en buen lenguaje cibaño puede interpretarse como el candidato sin cola que le pisen".

"Gracias a la condición de novato, he podido llevar mi mensaje claro a cada votante y sin ataduras a intereses de grupos de poder", continuó Alfonso. Por estas razones, Alfonso estima que, hoy por hoy, sin duda alguna, su candidatura ocupa la número uno en la preferencia del público.

Alfonso muestra preocupación por la crisis económica nacional a que nos enfrentamos, ya que los ingresos se han visto drásticamente reducidos después de los ataques del 11 de septiembre y donde Massachusetts contempla una reducción en su presupuesto de gastos que lo coloca entre los siete estados con un déficit más alto de

la nación.

"Yo soy economista de profesión y maestro en ejercicio", dijo Alfonso, dando con esto a entender que la capacidad académica es esencial cuando a ocupar cargos de responsabilidad se refiere. Las medidas implantadas para remediar la crisis económica van a afectar a todos los votantes del estado, ya que lesionan los ingresos de los trabajadores, cuando reducen las exenciones fiscales de parejas casadas de \$8800, a \$6600, por poner un ejemplo.

En opinión de Alfonso, esta crisis va a afectar con más rigor a los emigrantes pobres de una ciudad como Lawrence, donde la educación de nuestros niños depende en un 99% de las aportaciones del estado. Así como la economía del estado ha cambiado, ha cambiado el papel que juega un representante en la solución de los problemas de su comunidad.

Alfonso minimiza la labor del actual representante estatal cuando expresa que su labor, en tiempos de bonanza, era la de un muchacho mensajero, que solo servía para traer los millones que le tocaban a esta ciudad. "Ahora es diferente, en medio de esta crisis económica, un representante debe tener los conocimientos académicos necesarios en materia de economía, presupuesto, impuestos, desarrollo económico y sobre todo en el área de la educación, que es la más importante", dice.

Alfonso termina haciendo una invocación a la meditación, y pide que analicen a cada candidato con detenimiento y de no dejar que sentimientos de amistad tomen parte en su forma de votar. "El 17 de septiembre vota y elige a José Alfonso García para representante estatal", termina diciendo.

2do. Festival Latino

Uno de los eventos mas coloridos,
unico en la ciudad de Haverhill!

Ven a disfrutar de un dia en el Parque GAR
lleno de musica latina, exhibiciones de arte folklorico,
aromas y sabores de la comida hispana de Mejico,
Sur America y el Caribe

Sea parte de esta magnifica experiencia cultural!!!!

El año pasado mas de 3,000 personas y sobre 35 vendedores asistieron al
Festival Latino. Este año promete ser aun mejor,
pero con la misma distincion y basado en la comunidad.

Evento de todo un dia (9:00a.m.-8:00p.m.)
Parque GAR, Haverhill MA
Sabado 15 de junio del 2002

Este programa es auspiciado en parte por fondos de la Comisión de Arte de Haverhill, agencia local que es auspiciada por El Concilio Cultural de Massachusetts, agencia estatal, Latino Resources Network y organizaciones locales.
Para más información pueden comunicarse con Latino Resources Network al: 978-729-7039.

Escríbanos con sus comentarios a:
Rumbo@rumbonews.com

Los niños cantan y bailan a mamá en su día

Por Beatriz Pérez

A pesar de que en este país el Día de las Madres se conmemora el segundo domingo del mes de mayo, para las madres dominicanas su día de celebración es el último domingo de mayo, tal y como se festeja en la República Dominicana.

Siendo fiel a sus tradiciones y como una manera de recordar su tierra, las mamás que residen aquí se entregan por entero a la

celebración tan particular para ellas, donde se honra el sacrificio, la entrega y el amor de esa mujer que tiene el don divino de dar vida.

El Club Infantil de Lawrence que dirige Fifi García no quiso dejar pasar por alto el Día de las Madres Dominicanas y realizó un emotivo acto donde se reconoció una vez más la abnegación y la ternura de ese ser cuyo amor trasciende todas las fronteras. El evento titulado "Los niños Cantan y Bailan a Mamá en su Día" se realizó en el St. Mary Hall y al mismo asistieron una gran cantidad de madres no solo de origen dominicano a disfrutar a plenitud ésta fiesta.

Un promedio de casi 40 premios fueron rifados gracias al apoyo de un sinnúmero de comerciantes del área.

En la parte artística participaron el Lawrence Ballet Academy, Guillermina Cerda y fue servida una exquisita cena de Daisy G's Restaurant.

Uno de los tantos momentos emotivos del acto fue cuando se reconoció a la madre presente con mayor número de hijos. La mamá seleccionada lo fue Agustina López, (ella tiene nueve hijos), a quien le fue entregado un hermoso arreglo floral.

Además se eligió la madre del año a través de un concurso donde los hijos eran quienes nominaban a sus progenitoras por medio de una pequeña biografía y dando una razón del por qué consideraban debía ser su madre la elegida.

La madre elegida fue Miriam Guzmán. La rifa más esperada y la que más



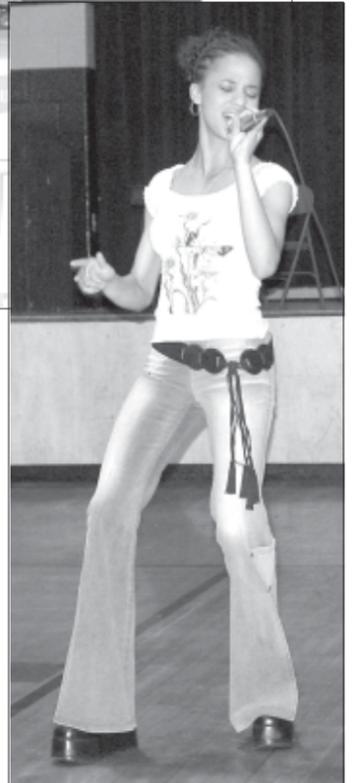
Miriam Guzmán resultó escogida como "La Madre del Año." Las otras tres escogidas como finalistas fueron Teófila Richardson, Santa Lora y Gertrudis Cabrera.

expectativas despertó fue la de un televisor a color de 25 pulgadas donado por la Cibaeña Bakery. La feliz ganadora fue Andreina López.



Arriva vemos a la ganadora del televisor donado por La Cibaeña Bakery, fue Andreina López. Aquí la vemos con Fifi García, su hija Carolina García y su niño Carlos José López. A la derecha vemos a Guillermina Cerda mostrando su talento con la música.

Actuaron como animadores de la actividad Judy Alvarez y el locutor Santiago Matías. Mientras que el encargado de la música fue Rafael Mora y la grabación en video del evento estuvo a cargo de Ernesto Bautista.



¡Ahora 2 Subastas Semanales!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡2 Subastas Semanales!

Sábados a las 11 am

Jueves a las 5 pm

(Inspecciones 2 horas antes de cada subasta)

El único lugar en toda el área con Subastas de Autos Abiertas al Público.

¡Compre donde los vendedores compran!

*Cientos de Vehículos: ¡No hay oferta mínima!
Precios muy Reducidos: La Mayoría de los Autos se Venden por \$500 ó menos.*

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

Atención

¡Víctimas de Accidentes!

Si usted ha sido recientemente lesionado en cualquier accidente por culpa de otro probablemente estará confuso y preocupado sobre cuales pasos deberá seguir:

- ¿Me pagarán por el tiempo que he perdido de trabajar?
- ¿Serán pagadas mis cuentas médicas?
- ¿Que haría yo si la persona que golpeó mi auto no tiene seguro?
- ¿Será mi auto reparado?
- ¿Que sucedería si no me recbro enteramente y no puedo volver al trabajo que tenía?
- ¿Qué me ofrecería la compañía de seguros por mis lesiones personales?
- ¿Cómo sabría que el abogado que yo he escogido para representarme es competente?

Puede que usted se sienta inseguro sobre si tiene un caso válido de lesiones personales y que hacer para reclamarlo. Les ofrecemos gratuitamente una consulta y la revisión de su caso, nosotros nos reuniríamos con usted sin costo ni obligación alguna. Esta consulta le permitirá proteger sus derechos y llevar el valor de su caso al máximo. Se le permitirá lograr la respuesta a sus preguntas y el ir adelante con confianza y paz mental.

¡Llámenos!

Abogado Barry M. Scotch

Backus, Meyer, Solomon, Rood and Branch, LLP

116 Lowell St. (corner Pine St.)

Manchester, NH 03104

Toll free 1 (888) 259-7272 - Tel. 1 (603) 668-7272

Día del Antílope, lectura en voz alta y festival de la comunidad

Patrocinado por Merrimack Valley Community Service Corps

La Cámara de Comercio del Valle de Merrimack y su Community Service Corps (MVCSC) se enorgullece en anunciar la segunda celebración anual del "Día de Lectura en voz alta del Antílope" que tuvo lugar el 29 de mayo de 2002. La parte más notable del evento incluyó a más de 100 voluntarios y ancianos de la comunidad que leyeron a niños desde el kindergarten hasta el tercer grado por todas las comunidades de Andover, Haverhill, Lawrence, Methuen y North Andover. Los voluntarios, miembros del Programa de Abuelos de Crianza y del Retired and Senior Volunteer Program (RSVP) de Lawrence y sus alrededores compartieron la historia de "El Antílope", el primer tren que avanzó una milla por minuto en la historia de los Estados Unidos.

La historia de "El Antílope" se cuenta de nuevo en un libro de colorear creado por los voluntarios de RSVP Lorena Laverriere y Florencia Matthews. El texto es escrito por Laverriere y las ilustraciones contribuidos por Matthews. La traducción al español es proporcionada por Luz Rosado. El libro describe la historia del dificultoso y notable viaje del Antílope de Boston a Lawrence en 1848 – veintiséis millas en veintiséis minutos.

Charles Minot, superintendente del ferrocarril de Boston y Maine y residente de Haverhill dirigió este viaje para romper el récord. Minot era considerado un hombre de carácter y de visión en sus tiempos. El Antílope, construido por Hinley y Drury Works de Boston era tecnológicamente superior en esos tiempos.

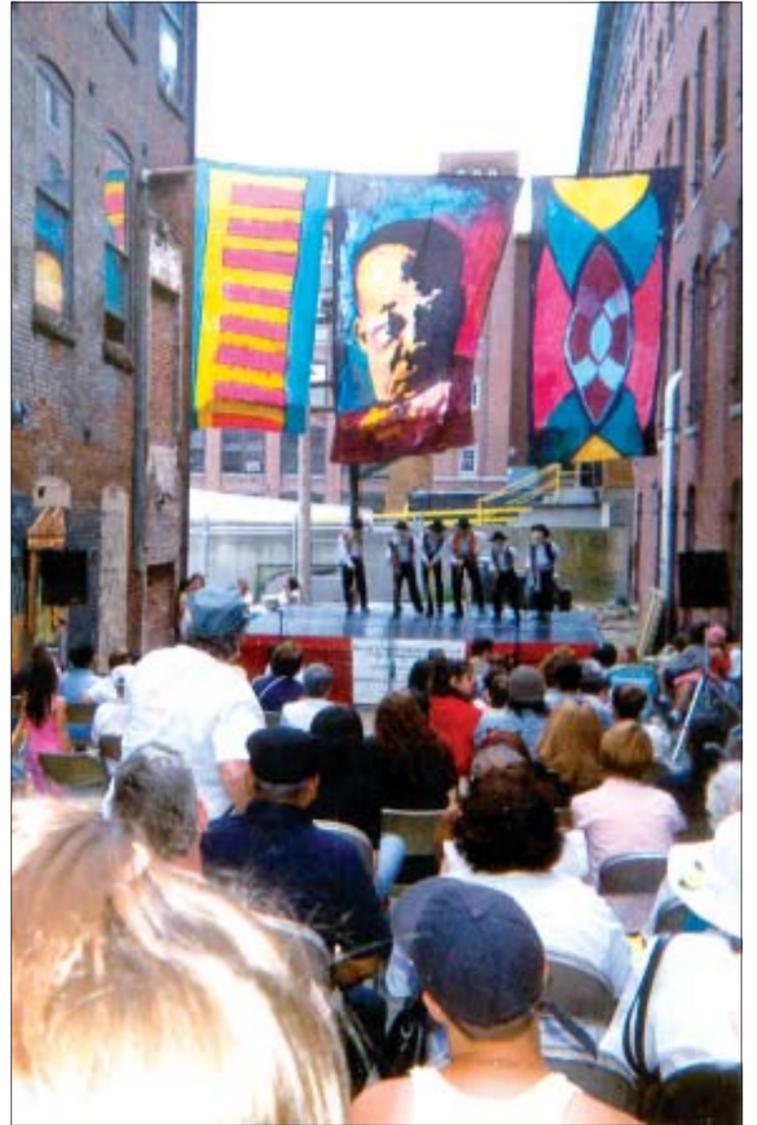
La historia que acompaña el libro de colorear captura magistralmente el entusiasmo y la anticipación que rodean esta maravilla del Antílope dentro de la industria. Sin embargo, la historia está diseñada para acaparar la atención del lector joven. ¿Cada niño que participaba en el "Día de Lectura en voz alta del Antílope" recibirá una copia del libro de colorear. Los voluntarios animan la participación interactiva entre los niños. Más de 3,500 niños en el Valle de Merrimack en las escuelas públicas y parroquiales participarán en el programa de lectura en voz alta.

Como culminación de esta celebración de este día, un festival será llevado a cabo en Lawrence en Essex Art Center, el sábado, 8 de junio. El acontecimiento ofrecerá una diversidad de la hospitalidad cultural local, paseos en tren para los niños, exposición de trenes históricos, promoción del arte público y de la instrucción. Entre los grupos artísticos ofrecidos están: Community Strings, United Peruvian, Beyond the Pale, Central Catholic Rock Band y Rehoboth Lighthouse Full Gospel Church Choir. "Antelope Day" tendrá lugar desde el mediodía hasta las 5 de la tarde y es gratis y abierto al público.

Las festividades tendrán lugar llueve, truene o relampaguee en el Essex Art Center, situado en el 56 de Island Street, Lawrence. Los temas de la celebración serán INSTRUCCIÓN, CULTURA, FAMILIA, COMUNIDAD y la evolución del ferrocarril en la historia americana, culminando en la innovación del primer tren en avanzar una milla por minuto.

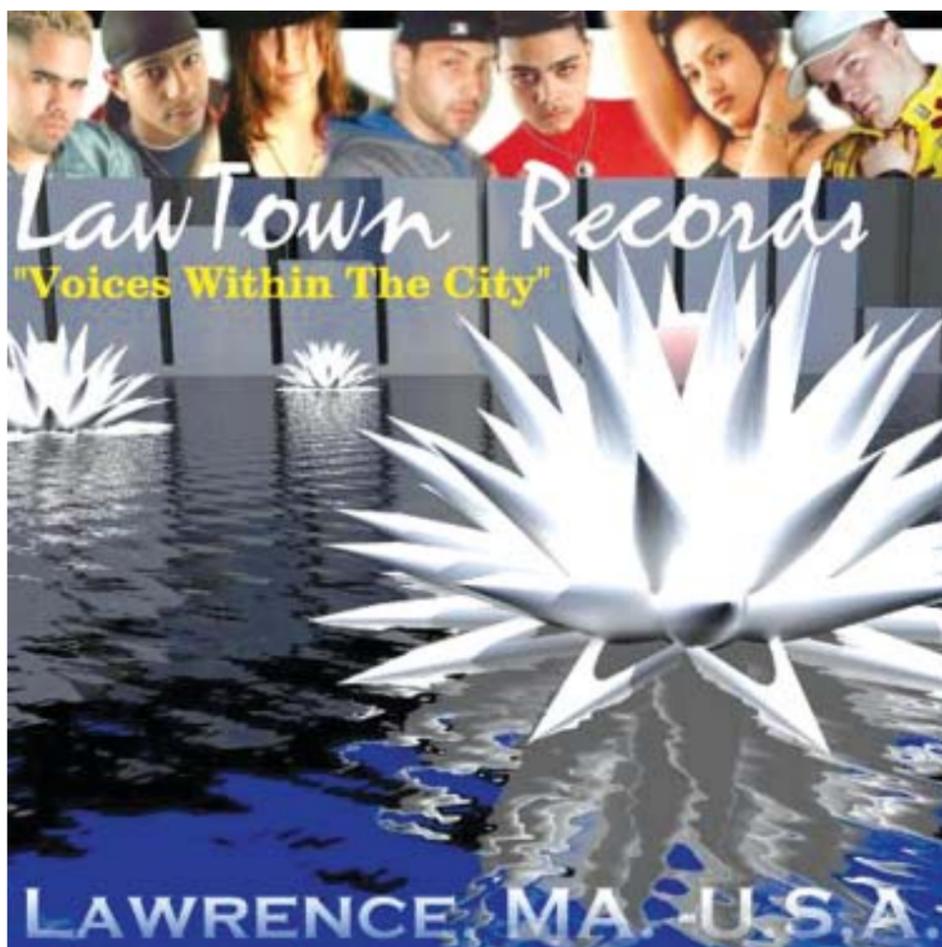
Acompañando otro evento, el "Día del Dr. Martin Luther King, Jr", que se celebra en enero en Merrimack College, "El Día del Antílope" es también auspiciado por Merrimack Valley Community Service Corps. Resguardando las metas y los ideales del Dr. King, la meta del "Día del Antílope" es la de reunir a la gente de diversas y variadas experiencias. Como Dr. King avanzó el concepto del servicio a su comunidad, la innovación del tren El Antílope unió a la comunidad en medio de su sorpresa. Es una historia de esperanza, de valor y de satisfacer sus sueños. Ambas celebraciones ilustran cómo una comunidad puede unificarse con la ayuda de sus visionarios y, por lo tanto, transformar su ambiente.

Para más información sobre "El Día del Antílope" y otros acontecimientos próximos, favor de ponerse en contacto con: Guy (Terry) Kelley, Jr., Director, Merrimack Valley Community Service Corps, Teléfono: 978-686-9407, E-mail: rsvp@merrimackvalleychamber.com



Escena de la celebración de "El Día del Antílope" el año pasado.

LawTown Music presenta talento local en Semana Hispana



LawTown Music actualmente está en el proceso de completar su primer trabajo discográfico titulado "Compilation Album". El álbum será puesto en circulación a través de LawTown Records, un sello de grabación independiente con base en la Ciudad de Lawrence.

El disco compacto contiene 16 temas musicales de artistas que residen en esta comunidad. Todos estos artistas han trabajado fuertemente hasta lograr realizar este disco y dar a conocer su música.

El sello está activo desde 1990, y son muchos los artistas que han puesto en circulación sus obras musicales por medio de LawTown Records, una entidad independiente. Los miembros de la misma consideran que ya es hora de dar a conocer su primera grabación y ello no solo está motivado a construir nombres en el área de la música, sino que además colocaría a Lawrence en el mapa como un acontecimiento musical.

Los miembros de LawTown Music señalan que esperan tener este álbum terminado para la fecha de realización de la Semana Hispana puesto que entienden que es un evento donde asiste una gran parte de la comunidad.

Consideran asimismo que con su presentación en Semana Hispana estarían brindando la oportunidad al público en general de adquirir no solamente una canción sino un álbum completo de música local por un precio razonable de \$10.

Los artistas en este CD son Anthony B, Bylli Crayone, Da Chief, Domenic Marte, Divine, Lust, Jill Marc, Justina, Reality, Tri-Star, Lil Star y Daveil.

Para recibir más información sobre LawTown Music, llame a William Buckland al (978) 258-5467 Por email: WilliamBuckland@attbi.com. Or write to LawTown Music, 34 Berkeley Street, Suite 22, Lawrence, MA 01841.

Memorial Day en Lawrence

“En Recordación”

En recordación
de aquel soldado desconocido
de aquel hermano
de aquel compañero
de aquel amigo

En recordación
de aquellos difíciles
momentos del desembarco
en playas hermanas
teñidas con sangre

En recordación
de aquellas trincheras
cavadas en el corazón
de cada nación
para su liberación

En recordación
de aquellos humanos hambrientos
de aquellos humanos sufridos
de aquellas hermosas ciudades
destruidas
y de su reconstrucción, también

En recordación
de todos aquellos
que nos tendieron
una mano amiga
en el momento oportuno

En recordación
de aquellos que labraron
el camino para construir
lo que es hoy “Nuestro
Nuevo Orden del Mundo”

Honremos hoy las memorias
de todos aquellos
que con sus sangres
y con sus vidas
nos han legado...
La libertad!

Autor: Roberto Richardson, 05/95



En primer plano, Robert McCann, sirviendo de maestro de ceremonias, presentando a su primo, también llamado Robert McCann, vestido al estilo de los uniformes usados en 1812 a bordo del USS Constitution.

Por Alberto Surís

La lluvia no interrumpió el homenaje que la Ciudad de Lawrence y sus ciudadanos rindieron a la memoria de los veteranos caídos, durante las ceremonias de Memorial Day, celebradas en el Cementerio Saint Mary, el pasado domingo 26 de mayo, 2002.

Entre los asistentes se encontraban el Alcalde Michael Sullivan, acompañado del Presidente del Concilio, Marcos A. Devers y de los Concejales Patrick J. Blanchette, Nunzio DiMarca, Gilbert K. Frechette, Nicholas J. Kolofos y Michael R. Sweeney, así como del Representante José L. Santiago.

El programa dió comienzo con la interpretación del Himno Nacional Norteamericano por Quisianna Roy, seguido por interpretaciones musicales de la banda y el coro de Lawrence High

School. Los colores fueron portados por miembros de la Policía de Lawrence, ROTC de Lawrence High School y Veteranos locales.

Robert T. McCann, ex Director de Veterans' Services fungió de Maestro de Ceremonia e introdujo a Luther E. McIlwain, nativo de Methuen, veterano de la Segunda Guerra Mundial, que fué miembro del Tuskegee Airmen, grupo élite formado por negros americanos, que volaron aviones caza y bombarderos ligeros en las campañas de África y Europa.

Desde 1943 a 1947, McIlwain fué navegante de bombardero, con el 477 Bomber Group. Sus proezas militares están documentadas y en exhibición en el National Air and Space Museum, Smithsonian Institute, en Washington DC.

“In Memory”

In memory
Of that Unknown Soldier
Of that brother
Of that companion
Of that friend

In memory of those difficult
Moments during the landing
On allied shores
Tinged with blood

In memory
Of those trenches
Delved in the heart
Of each nation
In search of its deliverance

In memory
Of those starving men and women
Of those suffering beings
Of those splendid cities destroyed
And of their reconstruction, as well

In memory
Of all those who
Extended to us
A friendly hand
At the moment of need

In memory
Of those who labored
To construct the foundations
Of what is today
Our new world order

Let us honor today the memory
Of all who have
With their blood
And with their lives
Bequeathed us...
Liberty!

Author: Roberto Richardson
Translation: Ms. Rhina P. Espailat



Luther E. McIlwain, relatando sus experiencias durante la ceremonia del Memorial Day, en el Cementerio de St. Mary, en Lawrence.



Miembros del Coro Femenino de la High School, además de regalar a la audiencia con bellas selecciones musicales, sostuvieron las páginas para que la banda pudiera leer la música con que interpretar sus himnos.

Local firefighters attend New York ceremonies

Text Susan St. Marie

Photo Alberto Surís

No longer are monuments conceived as cement statues, bronze plaques or glass etchings such as those of the Holocaust Memorial in Boston. This past Tuesday, May 28th, marked the first of several ceremonies and the first of many monuments to be revealed in the aftermath of the September 11th attacks at the World Trade Center in New York City.

The 30 foot steel girder of the South Tower that was left standing when the towers collapsed is covered with messages from iron workers, firefighters, construction workers and many others. Laid out on a flat bed and covered with a flag and wreaths, it was taken from the site to be placed in storage until a decision has been made on the memorial site.

May 30th ceremonies began at 10:29 AM, the time that the North Tower collapsed. A procession was led by an empty stretcher carrying a folded flag representing the remains of those not found or identified as of yet.

Attending the ceremonies were hundreds of firefighters, police, construction workers, family members of lost victims, and many others who had volunteered many hours to help in the recovery efforts of the disaster that will haunt us forever.

Of those volunteers attending the ceremonies were Lieutenant John Brown of the Wilmington Fire Department, Firefighter Doug Spence of the Norwood

Fire Department, Firefighter Rene Archambault, Lieutenant John Duxbury, both of the Lawrence Fire Department and Al Podogrodzki.

Al Podogrodzki, a Danville, NH resident and heavy equipment operator had spent many hours raising funds to help the families of the lost firefighters. In December, right before Christmas time, both Podogrodzki and Archambault took time from their own busy schedules and their families to travel to New York as they had on several occasions to deliver Christmas presents at Madison Square Garden to the children of the firefighters who had lost their lives as a result of the terrorist attacks on September 11th.

Accompanying the men on their trip to New York was a flag emblazoned with the Maltese Cross, the firefighters' symbol, purple heart on white background. Written on the top are the words "Beloved Brothers" and "Never Forget" on the bottom. The number "343" representing the number of firefighters lost is centered in the middle.

After losing his home from a fire recently, Podogrodzki still could think not of himself and his family, but of those still suffering in New York. Willing to pay the cost of the flag, he went to The Flag and Gift Connection in Plaistow, N.H. and asked to have the flag made. After finding out what the flag was to be used for, The Flag and Gift Connection generously donated the flag.



Rene Archambault is one of the local firefighters who attended the closing ceremonies held in New York City marking the end of the cleanup.

Lawrence Peer Leaders are Role Models for New Hampshire Youth

On May 18th, R.E.T.O. (Responsible Educators Teaching Others) of the Lawrence Teen Coalition were invited to represent the Massachusetts Tobacco Control Program at the Youth Network Opposing Tobacco (YNOT) Conference. Over 100 middle school youth attended the conference at Loon Mountain in New Hampshire. R.E.T.O. ran a workshop designed to inform youth about the history of tobacco warning labels, their necessity and how Massachusetts's youth have begun

a movement to change the current labels to be more effective and include graphics.

"I felt that this was a good opportunity for us to share with other youth what we have learned about warning labels and encourage them to start to think about how to make warning labels more effective also," said Jennifer Castillo of Lawrence.

Since 1993, the Lawrence Teen Coalition group has been working to prevent youth from smoking and encouraging smokers to quit. For more information on the program, please call (978) 681-4978.

Who is responsible?

On Wednesday, May 29th, 2002, around 10:00 A.M., I noticed a dead black and white cat across the street from where I live. I called D.P.W. to have it removed and I was informed that it was the responsibility of the Animal Control Officer.

Immediately, I called the Police Station and reported the dead cat.

At 2:45 P.M., the dead cat was still there, so I called again and I was told that the Animal Control Officer had been informed.

At 7:35 P.M., since the cat was still there, I called the Police Station for the 3rd time, and the officer who answered the phone, a woman this

time, told me that that was the responsibility of D.P.W.

I requested to speak to the officer in charge who told me that maybe it was the responsibility of D.P.W. and proceeded to take my address again.

I am not the only one calling D.P.W. and the Police. The neighbors across the street have called several times, with the same results.

Is 7:00 A.M., Thursday, May 30, this paper is ready to go to printing, and the dead cat is still there, and I still don't know who is responsible to pick up dead animals because they keep passing the buck.

Paying Attention! Now daily!

Tom Duggan, Jr. Producer/Host



**WCCM 800 AM
2 to 4 Monday-Friday**

tdugjr@aol.com
www.tommyduggan.com



**and a TV show on Public Access
Channel 8 in Lawrence**

Monday, Wednesday and Friday at 10:00 a.m.;
Monday and Wednesday at 7:00 p.m.



**Also on WCCM,
Saturdays,
Noon to 2:00 PM**

It's all About Right(s)!

By Ellen Bahan

The Horse Fly

We all know them. They arrive usually around this time of year. A royal pain in the ... Buzzing you, getting in your face destroying the beauty of the day. You know, it is those big giant horse flies. Shrieking in and out of the crowd, until you have nothing left to do but pay it some attention. Even if it is negative attention. Hey, any attention will do!

For those of my loyal readers who did not attend the Memorial Day Festivities, well you must assume I am talking about the fly that invades your home. For those of you who attended, I am talking about HOG RIDER, RANDY HAGGAR! He continually dusted the crowd and parade for the duration of the march, astride his trusty hog. He started his day and ours by showing us his prowess sidetracking into the Methuen Music Hall parking lot, where the Methuen Ranger Band was staging, and proceeded to stir up the dust, so a cloud drifted over onto the musicians. Thatta a boy, Randy! I tell you, I for one was impressed.

When the parade reached the first monument at Charles Street, all the marchers were assembled, solemn, listening to the invocation being read by one of the Veterans when all of a sudden, Randy disguised as a horse fly, buzzed the upper level of Pleasant Street, drowning out the prayer. He was looking for attention and

believe me, he got it.

Perhaps his helmet was too tight and he did not hear the start of the invocation, but one has to wonder why he didn't notice everyone else standing at attention? I did notice that Lt. Hatem was also astride a HOG for the day, but that old adage of, "With age comes wisdom," was in place. Lt. Hatem was respectful, and doing his job on crowd control, while the young pup fly was dodging the crowd, showing his importance.

Another interesting fact I noticed while Randy was trying desperately to get the folks' attention on just how vital his position with the parade was, he was wearing a continual scowl. For the life of me cannot imagine why. If I were in Randy's shoes, I mean, boots, the look on my face would be that of a Cheshire cat, similar to the look Anthony Gallardo had on his face with the opening of his new endeavor (Tribune, Monday, May 27, 2002, front page, Aurora Club).

What my loyal readers must understand, every time you see Randy's ass on a HOG, he is on overtime! What more can you ask for, naked power, money in your pocket, and the wind whipping between your ears. Whadda you say folks, wouldn't you be smiling ear to ear, just getting over!

Memorial Day May 27, 2002

Alas, the ranks seemed sparser this year. I forget what the total of Veterans lives we lose everyday, but I do remember it is staggering. Today we had a lovely tribute to those who fought and died so we could be free.

I was disappointed at the turn out. Are we going to wait until it is too late to teach our children just what these men and women did for us? What if we need this awful task to be done again? What am I saying, it is being done again, men and women are defending our right to be free!

How are we going to know how to do it if we let those that have blazed the trail leave this earth without knowing their stories of courage and perseverance? What are we going to do for inspiration? We have become a complacent nation that put way too much stock in material things. We have forgotten what really counts.

Today for three hours was such a small

sacrifice to pay tribute and let these heroes know how much we appreciate what they have done and given up so we can live the life we do. When did we stop teaching the meaning of Memorial Day and Veterans' Day in our schools? Our youth do not seem to have a clue of just how important each and everyone's sacrifice was to the whole of our nation. I ask you all to bow your heads and say a little prayer that we never have to be put in the position these men and women had to face.

In these times I ask you also to pray for the strength and courage to continue their fine work, when the call comes down.

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to Ellenbahan@aol.com

ESL, Computer and Citizenship Classes Seton Asian Center - 1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843

Openings are now available in morning English for Speakers of Other Languages (ESOL), computer and citizenship preparation classes at the Seton Asian Center, 1 Ballard Way, Lawrence. Most classes are held for two hours on Mondays. Classes are free and open to all interested adults.

Beginner computer classes held on Friday mornings. Cost \$25 for the eight-week session and are open to any interested resident in the area.

Citizenship and computer classes meet from 9AM to 11AM.

Preschool classes are available for three to five-year olds of adults enrolled in the morning classes. For more information, please call the Seton Asian Center at 683-7316.

Paying Attention!

By Thomas Duggan, Jr.



Find the Money for CLVS Investigation

It is going to cost between \$15,000 and \$25,000 to conduct a fraud audit at the City of Lawrence Vocational School. David Howshan, the CLVS department head, says he wants an investigation into the way money was spent at CLVS so that he can be cleared of allegations of wrongdoing.

The mayor of the City, Michael Sullivan, says he wants an investigation but needs to "find" the funds and get approval of the City Council to do so. Most members of the City Council have said they would like to see an investigation as well.

So why is there still no investigation underway? Why has no law enforcement agency been called in to make sure criminal charges are not warranted? Why are city officials not climbing over themselves to clean up a media mess which is bad for the city, and possibly a legal mess that is bad for everyone? Why is this dragging on? What's the hold up?

Well, an understanding of the responsibilities of everyone involved might help to clear up most of those questions.

The City of Lawrence has established an adult vocational school, (the CLVS) which exists legally due to a city ordinance spelling out its mission and proposed as a city department. Its mission is to service adult residents of the city who are in need of computer skills and job training. The director of the CLVS is to carry out the mission of the school. The CLVS is completely separate from the Lawrence School Department and has a board of directors much like the Lawrence School Committee oversees the Lawrence School Department.

Because CLVS is a city department, it is dependent on city finds or grants that the city can secure on its behalf. The City Council must approve any finds that go to the CLVS. The mayor must sign off on those money transfers. The mayor is also responsible for hiring the director using the same process as he would hire the police chief or the DPW director. Having hiring control also means Sullivan has firing control. Just as Mayor Dowling fired Carl Prussing, the former Finance director, Mayor Sullivan has the authority to fire the CLVS director. Before the employee can be fired however, the City Council must hold a hearing in public and vote to fire him as well.

Now, before the mayor can just go off firing a department head there must be some kind of evidence to warrant his action. There MUST, by state law and city charter, be an internal investigation by the personnel director. In this case the personnel director is former Mayor Lawrence Lefebre. Right now it is his legal responsibility to be conducting a formal investigation into all financial transactions and all those responsible going back 3-5 years.

He does not need a directive from the mayor to do this; he is the personnel director, it is his job as the human resource officer for the city. But, that doesn't mean the mayor is out of the loop. He has the legal right to order the personnel director to begin an investigation. He also has the legal authority to call on any law enforcement

agency he wants and ask for a criminal investigation.

The City Council has no authority to do anything at all about this unless the mayor takes action first and fires Mr. Howshan. What this all means is that the ball is in Mayor Sullivan's court. Without direct action from him the City Council has very little authority to do anything on this.

Mayor Sullivan can call for a fraud audit if he wants to and put the ball in the City Council's court. If the Council agrees to cooperate with the mayor in his request for an audit, they would have to sit down with the budget director and find money in the budget to pay for a private auditing firm to come in and do the work. (Side Note: The snow removal budget ought to have money left over this year we didn't get much snow.)

This is how it can happen if everyone involved wants there to be an investigation and/or a fraud audit conducted. The key word here is "want." There are lots of reasons any number of the people responsible for cleaning up this mess would not want to move forward and find out the truth, good or bad. Mayor Sullivan is frightened of controversy and doesn't really want to deal with this at all. The Personnel Director has been closely aligned with Mr. Howshan politically and personally for many years. Some members of the City Council are friends with Mr. Howshan and some of them are afraid that there will be political fallout for not paying more attention to what was going on over there. Every person in the pipeline, from instructors at the school to city hall workers who process the paperwork are justifiably worried about being scapegoated before all this is over.

Of course there are some City Councilors, Gil Frechette for one, who have publicly said they "want an audit conducted" at the CLVS. City Council President Marcos Devers told the council last week "It is unfair that the council is involved in this show. It is easy to say we don't have the money to do this. I don't accept that from the mayor. It's easy to say that, while we are raising salaries and the school department is asking for 7 million dollars in addition to a level funded budget. It's unfair. We stopped the budget in the year 2000 because we needed a management audit. And if we have to stop this budget this year, we are going to stop it if we can unless you want to be conniving and let this thing go. We have to find the truth and to in the truth we have to find the resource to move forward and do it right."

This sends a powerful signal to the mayor, telling him that "he alone" can move this forward and start looking for the truth if he has the political will. No matter how much political resistance there is now, once an official audit or investigation begins the truth will be told. The public will have justice, and Mr. Howshan (innocent or guilty) will have a chance to answer the charges leveled against him.

No matter how good of a mayor Mike Sullivan may be, no matter how many great

(Cont. on page 27)

A Point of View

Change in the Church - Part II:

Beware What You Wish For Because you may get it

By Paul V. Montesino, PhD

In our previous article we visited the issue of marriage in the priesthood. However, not all is honky dory in matrimony. Let's consider the big change: Divorce. Fifty to sixty percent of marriages in America end in the dumps. If you think that being a marriage celebrant or fixer for others makes it easier on yourself you have some additional thinking to do. Divorce is not permitted by the Catholic Church, although annulment is allowed under specific circumstances that I have never understood. The legal status of divorce in the rest of the world is unclear to me, but I presume local laws against it would make it more difficult, not easier.

What will happen when a family breaks up for a priest as it surely will? Does the priest get defrocked? I am not even dealing here with the legal hassle between departing wives and husbands or property distribution. Who retains the residence? Who pays the rent or the mortgage of the spouse who moves out? Will a skillful lawyer claim the collections of half of the pews for the grieving spouse? There are some ancient theories that concerns with property rights were the reason for the early celibacy regulations to begin with and I imagine that those issues have not died with time.

The end of celibacy has certain human relations complications as well. Today the

presumption of priestly celibacy on the part of the believer means that you are able to confide and confess your sins or problems with a priest with a certain level of candor. You would not expect, as it may have happened in abuse cases, that your confidence is betrayed by your listener following your confessed indiscretions by attempting to use that information inappropriately against you. You would not like it, your spouse would not like it, and your parents would not like it. I expect a deterioration of the practice of confession or at least a postponement limited to cases of imminent death. That by itself would be a significant change in the spiritual direction of the Catholic practice. The cleansing of conscience provided by confession is more effective when it helps us live better, not just die better.

I suspect that marriage and the end of celibacy will mean less time for the faithful as well. It will not be easy to drop by the church or the rectory with your problems when your parish priest may be attending a dance, a social with his or her spouse or perhaps a concert or basketball game with the kids. I am sure ministers of other denominations provide excellent services to their believers under similar circumstances today and they can provide helpful advice there, but for you and me in the Catholic Church this will mean a change, a big

change. The structure or lack of it, of the Protestant churches or Synagogues we know in the United States, has evolved for the past four hundred years or so starting with the Pilgrims of the Mayflower. And the Reformation of the fifteen hundreds is hardly a model of reengineering we can use today.

The end of celibacy is not the type of change we can institute only with the very young priests because you can't control the gates once you open them up. This remedy is not about the age or testosterone levels of the priest population. So get used to it and make sure you have a calendar handy for your appointments with your counselors when you need them. That or the number of priests and lay assistants has to increase significantly and do it soon. Protestant churches have grown in response to their own mission as the country grew; Catholic parishes will have to adjust to a sudden multiplication and demand for services unheard of in their history.

Women in the priesthood will be a welcome relief to the believers. An all male institution is incomplete in more ways than one anyway. It is also incompatible with a life populated by both genders. Again, it will take some time for men to get used to confessing their sins to women and be admonished or advised by them. A male priesthood has acted historically as a mirror of believers who accept the role of a male priest as natural, which is why we called them Fathers. Don't expect the followers of the Church to call the new women priests Mothers. That was reserved for Mother Superiors in convents, while we called the nuns Sisters.

Speaking of which; you and I have concentrated so much in a male oriented analysis of marriage in the priesthood that we have neglected the impact that all of these changes will have on the women religious, all of them very poor and very chaste. To prove my point, check the Occupational Outlook Handbook from the Bureau of Labor Statistics we used in Part II of this series to research the profession of priests and you will see a complete lack of nuns in that list. They don't exist and yet they are more numerous than priests. I suspect they are grouped in the categories of teachers, nurses and similar occupations, but not nuns, so why should we be different?

What will we tell them to do? I don't suppose you want to sit down with me and write a memo to the 75,000 American nuns to explain this New Church of ours and what they can expect to do with their lives. These women became nuns to serve God and aid the needed, not to hide homosexual tendencies as is has been alleged of men. Mother Theresa is a good example. So I don't expect a sense of relief and rush to "finally get married" by these nuns. "The Sound of Music" was an artistic Hollywood rendition of a real history, but not all nuns expect a similar end in their lives. That notion would be preposterous, unreal and disrespectful. I will leave the analysis of the impact on the rest of the Women Religious world population to others.

Much getting used to the new order will be needed and I suggest you start thinking about the appropriate name for these new

female members of the priesthood. I propose we call them both "Reverend" and do away with the Father description altogether, something I am sure will take some time to disappear. It took much work to get some of us to accept mass in our own languages and discard Latin. This is nothing to be afraid of in a mature world, but having lived all our lives with women who played a quiet role of nuns, teachers, nannies or nurses will make it difficult to accept them as men's equals. The glass ceiling for women in business is still there; for women religious it will be hard to crack, but crack it will one might hope.

The last issue we must look at is the gay controversy. Up to date the Church has kept its distance from openly declared gays even as believers of the faith. It is not clear yet whether the Church accepts homosexuality as a born persuasion or a chosen life style. (Note to the concerned reader: This writer is of the firm opinion that being gay, like being straight, is not a choice but a born orientation beyond the control of the individual. And I say opinion because I have no scientific evidence. A person does not set out to be one or the other; that person is. No one in his or her right mind would choose a gay life style so full of social and institutional prejudice and discrimination at that price. It simply makes no sense.) The Catholic catechism considers gay and lesbian acts to be "intrinsically disordered" and "contrary to natural law".

In the cases where the hierarchy speaks humanly about those with homosexual tendencies the advice is not only the familiar "Don't ask, don't tell" attitude of the military, but strict sexual abstinence as well, a position supported by its strong support of celibacy heretofore. If celibacy goes away, where will gay behavior go as well? It is certain that opposition to gay marriage will persist in the institution and allowing heterosexual priests to marry would mean continued and probably stronger validation to the policy of not accepting openly declared gays in the priesthood; after all they cannot marry in the rest of society either, so a new inequality and contradiction would surface in the Church.

Sexual preference in the priesthood today is a moot subject, because it is hidden within the theological prohibition inherent in celibacy. If that goes away, the split between what is allowed and what is forbidden will be part of discriminatory controversy in the same way it is today with the protestant churches. As it is in society, straight priests would be free to practice their sexual orientation, but gay priests would be required to remain celibate for life, so in my opinion the Church will fight the gay issue to the end no matter how many priests are in the closet now. That is similar to the Vatican's typical consistent policies on issues they define as "moral", i.e. position on life. No sex outside marriage, life is to be conceived only in a married life; no birth control, no fertility clinics, no cloning, no abortion, no killing, no wars, no euthanasia, no capital punishment.

As for you, still in shock after learning of the sudden changes that happened in "your Church," I want to ask your opinion

(Cont. on page 22)

2nd. Annual Latino Festival

One of the most colorful,
unique community events in the city of Haverhill!

A celebration of music, culture, folklore!!!

Come and enjoy a day at GAR Park
filled with live Latin music, folk art exhibits,
the aromas and tastes of Spanish food from Mexico
South America and the Caribbean

Be part of this magnificent cultural experience!!!!

Last year, the Latino Festival was attended by more than
3,000 people and over 35 vendors. This year it promises
to be an even greater event, but with the same distinct class
and community-based concept

An all day event (9:00a.m.-8:00p.m.)

GAR Park, Haverhill MA
Saturday, June 15, 2002

This program is supported in part by a grant from the Haverhill Arts Commission, a local agency which is supported
by The Mass Cultural Council, a state agency, Latino Resources Network and the local organizations

Tom Duggan's Notebook

Tom Duggan answers your questions and updates us on community events.

You can now read Tom Duggan on line at
www.tommyduggan.com

Councilor DiMarca Wants Resumes

City Councilor At Large, Nunzio DiMarca says he is concerned about the process when the city hires department heads. The current procedures call for the mayor to submit one name to the city council for approval when a department head is being hired. It is the job of the city council to accept or reject the nominee. But councilor DiMarca, who has an exceptional resume himself, says his experience in personnel and human resources is being under utilized as a member of the Council's personnel committee.

DiMarca wants an extra step added to the process of hiring city department heads. The Council's personnel sub committee should receive the resumes of all applicants for the position being considered so that the council members have a clearer picture of whom the most qualified candidates are.

We know that the previous mayor hired people who were less than qualified some of whom made donations to her campaign and some because of their political connections. If Councilor DiMarca works on this idea of his and makes a proposal to the council to make sure all the resumes for prospective department heads are shared with the council, it should pass handily. I think this is a great idea that will make our city government more effective and more responsible.

Acting Positions No longer forever

Thanks to City Councilor Patrick Blanchette, (District "A" Prospect Hill) The mayor of Lawrence can no longer appoint people to city jobs as a temporary measure to fill positions for longer than 90 days.

Blanchette said he has been frustrated over the last two years because the city charter calls for council approval on certain positions. But if the mayor wanted to get around council approval, he or she could appoint their candidate as "acting" for an indefinite period of time with no say from the council.

Last week, the council approved Blanchette's measure forcing the mayor to re-post all positions within 90 days of making a temporary appointment. Score another win for good government!

You can't make this stuff up!

State Representative David Torrisi, often criticized for his lack of involvement in neighborhood issues, made a major blunder last week when he slandered opponent Jonathan Leavitt during a local political event. Torrisi told the crowd that he was running against a clean elections candidate who was "a convicted felon." His reference to Lawrence resident Jonathan Leavitt showed once again the depths Torrisi will stoop to get reelected.

For the record Mr. Leavitt says he is not a felon, but has been arrested for trespassing and other minor offenses during political protests for the leftist movement. Well known for telling mistruths during political campaigns, Torrisi has yet to apologize for wrongfully calling Mr. Leavitt a convicted felon.

Tom Duggan is a columnist, not a reporter. You can email your comments and suggestions to Tdugjr@aol.com or visit his web page www.tommyduggan.com

Ellen Bahan's Short Stories

Oil Spill

A week ago Friday evening, did anybody notice the large environmental tanker truck stationed on the newly opened Lowell Street Bridge? I did, and of course it peaked my curiosity. I was unable to investigate, but made a call to Linda Gerard, of the 4 Gleason Street debacle, and she was gracious enough to do some investigation.

What she learned is that while the construction crew was working on the bridge, they hit an underground oil tank on the edge of the Appleyard property. The DEP was notified and a crew was on the scene to stem the spill and pump the oil out of the underground tank. The sketchy part to the whole story is that the Town of Methuen owns the Appleyard site.

According to my source when the town purchased this site, a clean 21E was provided. I need to follow up this development and will let my loyal reader know of my findings. But one more thing you should be aware of is the fact that Town of Methuen was awarded a Brownsfield Grant from the EPA for \$200,000. Listed on a document provided last week in the 4 Gleason Street debacle was the fact that one of the sites that was studied and tested was that of the Appleyard site.

My question is, if testing was done,

how does one miss a LARGE UNDERGROUND STORAGE TANK (LUST) THAT HOLDS 1000 GALLONS OF OIL? You don't think that the testing was never done on this property, do you? You don't think that a fee was collected for this service yet the testing was never done?

You know, I think that the citizens of Methuen will find out that this was just one of those mistakes that happen on a regular basis. As Joseph Chessey, DOR once told me; you know it is not a crime to be stupid!

Hog Wash

You will all have to wait another week to find out the story behind the story of the downed hog. I went to get the documents on Friday, May 24, 2002, only to find the records department was closed that day. Friday is only a half of day anyhow, so what's the big deal. Rest assured the facts will be printed in the next Rumbo. I know you are all waiting on the edge of your seat!

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellenbahan@aol.com

Mitt Romney visits One Mill Street!



Mitt Romney and Mayor Michael J. Sullivan as they were leaving One Mill Street Restaurant where Mr. Romney came to learn about Lawrence.

By Alberto Surís

Mitt Romney, the only Republican Governor Candidate (at least for now), visited Lawrence recently and had lunch with Mayor Michael Sullivan and some of his cabinet members, like Superintendent Wilfredo Laboy; his Chief of Staff, Myles Burke; Jorge De Jesus, Hispanic Community Liaison; and School Committee Members Nancy Kennedy and Suzanne Piscitello.

This is Romney's first visit since 1994, when he was running against Senator Edward Kennedy. At that time he called Lawrence "Kennedy Country" while posing for pictures in front of boarded up homes in North Lawrence, blaming the Senator for the city's dilapidation.

This time, he did not tour the city that, in fact, it has not change much since, instead, he took refuge in the fabulous One Mill Street Restaurant, where they had lunch and maybe, fascinated by the splendor of the place, Romney came out praising Lawrence for the noticeable improvements.

After waiting outside for the lunch to end (only members of the Spanish press were told to wait outside while members of the English language press from Boston and local were admitted inside during lunch) we were able to talk to the ever smiling candidate.

Romney came out of his lunch with the Superintendent, the Mayor and his Chief of staff bursting with optimism. "They had told me all about Lawrence's problems and how the governor and the state can help to make Lawrence a better city", he said.

"Lawrence has changed. His brand image is improving and changing. The reputation of the schools is getting better, the reputation of public safety is better, you see more employment in Lawrence, and we still have a long way to go", said in response to the question: What is your impression of Lawrence? Then he added, "I am not going to promise that I will increase taxes to help Lawrence, instead, I will bring new business to Lawrence to create new jobs".

Romney said to be impressed with the school system in Lawrence and the rising MCAS tests and mentioned 3 fundamentals to improve the quality of education: 1) More parental involvement in their children's education. 2) Work with the teachers and make sure the best of them, receives merit pay, and 3) He wants to see the school principals have more authority to carry out their work. When asked, if he has any Latinos working in his campaign he hesitated for a moment. "Aaaaaaaah! Let me see... John, do we have any Latinos working in our campaign? You might be better to answer that."

His aide explained that they have none "but we have a volunteer in Methuen." To that, Romney was quick to add, "But I had two Latinos working with me in the Olympics."

I think that it is important to say that the Chief of Police, John J. Romero was not invited to the luncheon. Chief Romero came toward the end and briefly said: "I just found out about this lunch and came in running".

Do you want your business to prosper?

Advertise in Rumbo

Fax us your idea at (978) 975-7922

or email it to Rumbonews@mediaone.net

and we will design it according to your specifications.

Rumbo was established over 6 years ago, serving the communities of the Merrimack Valley.

Tel. (978) 794-5360

Find us in the Internet www.Rumbonews.com

\$7 per
column inch
only

Choosing Adoption

Decidiéndose por Adopción

Adoption party makes connections for children

By Susan Minichiello

This past Saturday, the Massachusetts Adoption Resource Exchange (MARE) held its 19th annual Spring adoption party at LaSalette Shrine in Attleboro.

Prospective adoptive parents arrived early for a mandatory orientation session, which provided them with guidelines for interacting with the waiting children, a framework of the party and information on how to make the best use of the event.

The unseasonably cold temperature and persistent rain precluded the outdoor activities MARE had planned, but the children had great fun with indoor games and arts and crafts projects. Their creativity was in full swing as they made key chains, painted hats, colored mini-frisbees, put together popsicle-stick flowers and made Fruit Loop necklaces. Others enjoyed working with Play-Do and LEGOS, while



Families playing checkers with the children.

still others played board games and cards.

Donna Featherstone, otherwise known as "Blinky the Clown," was a huge hit, making imaginative balloon creations for the children. Special thanks go out to the many volunteers, including a group of Needham High School students, who helped oversee the arts and crafts projects and other activities. Thanks also to the LaSalette Shrine for once again donating use of their space.

While the waiting children were having fun, 119 prospective families gathered information, networked with social workers



Moment when families were checking in prior to meeting and socializing with the children available for adoption in what turned out to be a great day.

and learned about specific children available for adoption. Some attended a mini-workshop on adoption subsidy (an ongoing financial support program) led by Ron Seletsky of the Department of Social Services.

Social workers commented to MARE staff about positive interactions with families, and connections were being made throughout the event. It's our hope that many of the 41 waiting children who attended not only enjoyed themselves and made new friends, but also will find permanent, loving homes.

To learn more about adoption in general, call the Massachusetts Adoption Resource Exchange at 617-54-ADOPT

(542-3678) or 1-800-882-1176. You can also read about other waiting children in the MARE Photolisting located at many public libraries in the state, or visit the MARE Web site at www.mareinc.org.

If you have a car that's just taking up space, consider donating it to MARE. Route 128 Used Auto Parts of Waltham will tow away your vehicle free of charge, and you can deduct its fair market value on your taxes, which is often higher than the vehicle's trade-in value. Your generous contribution will help MARE continue to find families for children awaiting adoption. You can make a difference right now. Call Route 128 at 1-866-962-3678 (toll-free) to arrange your donation.

Save the Date

ESSEX ART CENTER'S ANNUAL
NEW PAINT AUCTION

"BUILDING THE ARTS"
JUNE 1, 2002

Mission: To inspire and nurture the diverse artistic potential of the Greater Lawrence Community through classroom exploration and gallery exhibitions - making the creation and enjoyment of art accessible to all.

Your help is greatly needed to make this event a success. If you would like to reserve your tickets or get involved, please contact us.

978.685.2343 / www.essexartcenter.com

Saturday, June 1, 2002, 6:30 PM

Tickets Only \$45

Live Band "The Return"

Silent Art Auction

Catering by Simply Elegant

Washington Savings Bank recibe galardón

Por 44 veces y de manera consecutiva Washington Savings Bank ha sido condecorado con un *Superior Rating* de cinco estrellas de Bauer Financial Inc., una firma que dirige de forma independiente investigaciones sobre el sistema bancario.

El grado de popularidad en cuanto al conocimiento del banco denota un alto nivel de intensidad, seguridad y funcionamiento del mismo como un banco comunitario.

El reconocimiento de cinco estrellas ganado por Washington Savings Bank es conocido como *Excepcional Performance Rating*, una distinción realizada solo por el 18% de los bancos en toda la nación.

"Washington Savings Bank es un prominente banco comunitario", declaró Karen L. Dorway, presidente de la firma de investigación.

Asimismo considera Dorway que la entidad bancaria sigue las doctrinas de un banco tradicional de la comunidad y este se ha colocado por sí mismo como un centro financiero verdadero para sus clientes.

La institución bancaria actualmente está celebrando su aniversario 110. Mientras se mantiene ofreciendo una amplia variedad de productos y servicios tanto para sus consumidores como para negocios. De igual modo orgullosamente continúa ofreciendo el servicio con puntualidad, amistad y profesionalismo, así como también en cuanto a lo que se refiere a honorarios competitivos y productos.

Para más información acerca del banco visite www.lowfeebanking.com.

Change in the church...

(Cont from page 18)

about gays in the military, gay scout leaders, gay sons, daughters, brothers or sisters. Are you friendly with the gay coworkers you have known for months, perhaps years? Have you accepted them with respect to the point where you are willing to invite them and their significant other to dinner at home with your family? How confident would you feel if you had to confess and ask for advice about a personal or marital problem from a confirmed gay priest? And I am talking about a "confirmed" gay priest, not the one you sometimes wondered jokingly while having a beer with some buddies. It is possible that you might have to start doing it quicker than you think when the statistically reported high number of gay priests decides to come out of the closet in a freer and more tolerant Church. You might even be surprised when some of the most trusted priests or bishops in your life turned out to be gay. ("Vatican stance on gay clergy criticized," Boston Globe, March 4, 2002.)

And for those who find a correlation between gay priests and child abuse a sobering thought: If it is true, as some researchers claim, that approximately twenty percent of priests are gay and the percentage of abusers in the Church is no higher than one half of one percent, what does the rest of those gay priests do in their spare times? The following Associated Press release published by the Boston Globe regarding the current church scandal is revealing: (AP) April 27, 2002. "The number of priests disciplined since January 2002 may be higher than 174, since several dioceses would not say how many clergy they suspended. Even if the figure were higher, it would still likely represent less than half of one percent of the 46,075 priests in the United States. And many of the complaints come from decades ago."

And consider this sobering statistic about sexual abuse of children as well: "As of 1993, about two hundred thousand substantiated cases were reported annually in the United States, with that number growing by about 10 percent per year" which, using plain arithmetic would make it over four hundred and fifty thousand cases today. (Source: Emotional Intelligence, Daniel Goleman, 1994, Bantam Press publishers.) In the time it will take for you to read this article one more child in this country of ours has been abused.

So you are now clear about your New Church. Or are you? It is not the way it was. Old sins are no longer; the number of the previously condemned for behavior unbecoming to a celibate straight priest life now redeemed would rise to a point where the new state of things would have to become a new state of Grace. You did not know and wondered why it took your Church so long to change. Actually it was

not only about the Church, regardless of what the "experts" say: It was mainly because of and about you that it did not change. To paraphrase a worn out expression "the devil is in the details". And it is ironic that an institution determined to fight the source of those details is now its victim as well. The Church was your reflection as much as you were its own mirror. Now that you see it you realize what the cause was and decide to go back to bed to sort it out and sleep it over. Where they right? If not so, what are you going to do? An aspirin for the headache, please!

You awake two hours later and ask your spouse what are the latest news about the New Church. "What New Church?" your spouse asks with a frown on the face, "What are you talking about? There is no New Church." And looking out the window to the distant church steeple: "As far as I know the Church is the same today that it was yesterday," You then realize it was only a dream, a bad dream no less. There was no change. There is no change because you cannot handle the change: more money to contribute, less priest services, nuns who deserve better living conditions, different relationships with the healers, a reassessment of homosexual priest notions, and the works. You now doubt whether what you wish for may become reality as some say. Not only that, but you are no longer clear about what it is you wish.

One of the most powerful parables of Jesus is the one about the new wine and the old wineskins. I have used examples in my three stories here about how the New Church might look like based on the way the organization has been throughout the centuries and still looks today. I confess to being an example of who that parable was all about. In other words, I am not thinking outside the envelope. It is possible that others with more creative ideas, inspired by the enormity of this situation, may come up with better answers and solutions that will work.

The New Church may not look like the one I have described. I am not that smart. For the good of all of those who in one way or the other benefit materially and spiritually from the Catholic Church, and that is all of us, believers or not, it is my most fervent desire that a just answer can be found to this conundrum. If you think Jesus was angry when he threw the merchants out of the temple, wait for his promised second coming. You have not seen anything yet. I am out of here folks! My compass points again to Rome for that solution, but all I hear toll is silence.

Dr. Paul V. Montesino is a full time professor in the Computer Information Systems Department at Bentley College in Waltham, Massachusetts. His email address is Montesin@attbi.com

Antelope Day Read Aloud and Community Festival

Sponsored by Merrimack Valley Community Service Corps

The Merrimack Valley Chamber of Commerce's Community Service Corps (MVCSC) proudly announces the second annual "Antelope Day Read Aloud," to be held on May 29, 2002. The centerpiece of the event features over 100 senior and community volunteers, who will read to children grades K-three, throughout the communities of Andover, Haverhill, Lawrence, Methuen and North Andover. The volunteers, members of the Foster Grandparent Program (FGP) and the Retired and Senior Volunteer Program (RSVP) of Greater Lawrence and Haverhill, will share the story of "The Antelope," The First Mile-a-Minute Train in American History.

The story of "The Antelope" is recounted in a coloring book created by RSVP volunteers Lorraine Laverriere and Florence Matthews. The text is written by Laverriere and illustrations contributed by Matthews. Spanish translation is provided by Luz Rosado. The book chronicles the history of the Antelope's remarkable trek from Boston to Lawrence in 1848—twenty-six miles in twenty-six minutes.

Charles Minot, Superintendent of Boston & Maine Railroad and a resident of Haverhill directed this record-breaking journey. Minot was considered a man of character and vision in his time. The Antelope, constructed by Hinley and Drury Works of Boston was technologically superior for its day.

The story accompanying the coloring book masterfully captures the excitement and anticipation surrounding this marvel of industry—The Antelope. Yet, the story is aimed to hold the attention of the young reader. Each child participating in the "Antelope Day Read Aloud" will receive a copy of the coloring book. The volunteer facilitators encourage interactive participation among the children. More than 3,500 children in the Merrimack Valley at public and parochial schools will take part in the "Read Aloud."

As a culmination of this celebration, an "Antelope Day" festival will be held in Lawrence at the Essex Art Center, on Saturday, June 8. The event will feature a

diversity of local cultural entertainment, train rides for children, historical train exhibits, promotion of public art and literacy. Among the performing groups featured will be: Community Strings, United Peruvian, Beyond the Pale, Central Catholic Rock Band and Rehoboth Lighthouse Full Gospel Church Choir. "Antelope Day" will take place from noon to 5 p.m. and is FREE AND OPEN TO THE PUBLIC.

The event will take place, rain or shine, at the Essex Art Center, located at 56 Island Street, Lawrence. The themes of the celebration will be LITERACY, CULTURE, FAMILY, COMMUNITY and the evolution of the railroad in American History, culminating in the innovation of the first mile-a-minute train—The Antelope.

As a companion event to the Dr. Martin Luther King, Jr. Day event held in January at the Rogers Center at Merrimack College, Antelope Day is sponsored by the Merrimack Valley Community Service Corps. In keeping with the goals and ideals of Dr. King, the goal of Antelope Day is to bring together people within the community of diverse and varied backgrounds. As Dr. King advanced the concept of service to one's community, the innovation of the Antelope train brought a community together in awe. It is a story of hope, courage and fulfilling one's dreams. Both celebrations illustrate how a community can unify in support of its visionaries and, consequently, transform its environment.

For more information on "Antelope Day" and other upcoming events, please contact: Guy (Terry) Kelley, Jr., Director, Merrimack Valley Community Service Corps Phone: 978-686-9407, e-mail: rsvp@merrimackvalleychamber.com

Write to us with your comments to:

Rumbo@rumbonews.com

EUROPE
Continental Introduction

17 DAYS 10 AUGUST 2002

England
France
Switzerland
Italy
Austria
Germany
Holland

Includes
Air Hotel
Motorebach
Transfers
Welcome Drink
14 Meals
Buffet Breakfast
Travel Bag

\$2979 per person

7 Countries one price, one trip traveling on Air, Train and Motorebach, Crossing the English Channel, spend overnight in different city as well as sightseeing.

ABBA TRAVEL
350 Essex St.
Lawrence, Ma 01840
978 - 686-7371

Abba Travel
Getaway Airlines
Car Hotels
Train
Cruises
Special Packages
Honeymoon
Tours Groups
Specialty ANNUAL Group Trips

CALL Today for your 2002 Trip.

978-686-7371

Letters to the Editor

E-mail your letters to:
Rumbonews@mediaone.net

Letters must be less than 300 words in length.

Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Cartas al Editor

Envie sus cartas por e-mail a:
Rumbonews@mediaone.net

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo.

Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónico para confirmar quién la envía.

Búsquenos en la Internet en
www.rumbonews.com

Poetas de América V

Colaboración de R. Larralde

Quiero detenerme en Cuba, donde como en muchos de los países de nuestra América han dejado sus huellas grandes e inspirados escritores y poetas. Si comenzamos por los tiempos aún de la colonia encontramos autores tales como José Jacinto Milanés, Juan Clemente Zenea y otros, entre quienes, sin dudas, José María Heredia (1803-1839) y Gertrudis Gómez de Avellaneda (1814-1873), son dos de las voces más altas de su época en las letras hispanoamericanas. Y como ya hablamos de Heredia en Rumbo (agosto 1998), hagámoslo ahora de la Avellaneda, poetiza cuya fama se la disputa también España, donde ella va a residir y pasar el resto de su vida.

Mujer apasionada, que al decir de un historiador amó intensamente (tuvo maridos y amantes) y escribió con elegante estilo... "si bien romántica, conserva algo del buen gusto académico, en cuyo ocaso se había educado".

Una muestra de sus amores y desengaños son estos versos tomados de su poema "A él":

Te amé, no te amo ya; piénsalo al menos.
¡Nunca si fuere error, la verdad mire!
Que tantos años de amargura llenos
trague el olvido; el corazón respire...

¡Vive dichoso tú! Si en algún día
ves este adiós que te dirijo eterno,
sabré que aún tienes en el alma mía
generoso perdón, cariño tierno.

Escribió dramas, como "Baltazar" y varias novelas, entre otras "Sab", sobre la vida trágica de la esclavitud en Cuba, lo que demuestra su recuerdo siempre latente de su tierra natal, a la que hace referencias con frecuencia.

A la muerte de Heredia, por ejemplo,

quien fué su contemporáneo y murió muy joven, compone un emotivo poema, del que, por motivos de espacio, solo copiamos la próxima estrofa y los últimos cuatro versos:

Voy pavorosa, en funeral lamento,
desde los mares de mi patria vuela
a las playas de Iberia; tristemente
en son confuso la dilata el viento;
el dulce canto en mi garganta hiela.
Y sombras de dolor viste a mi mente.

¡Murió... a la tierra su despojo entrega,
su espíritu al Señor, su gloria a Cuba,
¡Que el genio, como el sol, llega a su
ocaso,
dejando un rastro fúlgido a su paso.

Y precisamente, como muestra sin dudas de su amor por Cuba, es el soneto que escogemos, donde deja constancia del hondo pesar que le causó el abandonar la patria amada:

"Al Partir"

¡Perla del mar! ¡Estrella de occidente!
¡Hermosa Cuba! Tu brillante cielo
la noche cubre con su opaco vuelo,
Como cubre el dolor mi triste frente.
¡Voy a partir!... La chusma diligente,
para arrancarme del nativo suelo
las velas iza y, pronta a su desvelo,
la brisa acude de tu zona ardiente.
¡Adiós, patria feliz, edén querido!
¡Doquier que el ado en su furor me
impela,
tu dulce nombre halagará mi oído!
¡Adiós... ya cruje la turgente vela...
El ancla se alza... el buque estremecido,
las olas corta y silencioso vuela.

Mary Immaculate Health/ Care Services Gives Much Back To The Community

Serving the community where an organization is located is one thing, giving back more than \$1,000,000 in free services is another way Mary Immaculate Health/Care Services (MIHCS) fulfills its mission to the City of Lawrence.

MIHCS is a mission driven, not-for-profit agency integrated with the Lawrence community since 1868. It continues to focus its services and care on elders with a particular concern for the poor. The majority of MIHCS' residents and participants receive their services through one form or another of government assistance targeted at the poor and nearly poor.

Some of the efforts which MIHCS routinely undertakes include "good neighbor" activities which help others in the Lawrence community who, otherwise, are not direct beneficiaries of the organization's eldercare programs. Sometimes the helping hand extends to other communities and even other countries.

Barbara E. Grant, President/CEO said, "This past year we absorbed more than \$1 million in patient costs attributable to the inadequacy of Medicaid payments. In addition, we donated more than \$100,000 in goods and services to the Lawrence community while also aiding other areas. Our efforts are part of our mission, and where governments are unable to provide for their elders, we try to supplement their efforts."

In community education, for example, MIHCS has sponsored several programs offering free education or continuing education units to the local healthcare community. These include monthly breakfast forums, spring and fall continuing education dinners, infection control week, a junior Eucharistic minister program and advanced directives education to outside agencies

MIHCS also enjoys wonderful relationships with local colleges specializing in nursing and pastoral care. The organization provides a clinical setting for students in training including UMass Lowell Graduate Nursing students and Northern Essex Community College students studying to be Licensed Practical Nurses. MIHCS also sponsored a Boston College Pastoral Intern studying for chaplaincy.

In 2001 MIHCS was awarded a grant to establish a "career ladder" program enabling employees to advance in their careers through education and training. MIHCS helps contribute to the program through matching funds and the donation of hundreds of staff hours.

MIHCS makes contributions of equipment to other agencies. Photocopiers were donated to the local YMCA and Mision Joven, which not only help youth in Lawrence, but in the Dominican Republic as well. MIHCS donated a 22 seat minibus to Mision Joven to be used in the Dominican Republic. It also donated a Dodge chaircar van to St. Mary's Healthcare in Worcester, MA, while the Spanish Free Methodist Church in Lawrence received a photocopier and an organ from MIHCS

Fifty hospital beds were donated to Mision Joven through Fr. Joachim Lally for delivery to the Dominican Republic. Twenty additional beds were donated to the International Medical Equipment

Collaborative (IMEC) to be distributed to nations in need of medical equipment.

MIHCS also continued its tradition of internal fundraising for local community agencies. Since many of the organization's employees reside in the Lawrence area, there is a familiarity with, and commitment to, assisting agencies in need. MIHCS donations included not only monies raised, but more importantly, staff hours that went into each of the events.

Among the programs which MIHCS conducted were a Catholic Charities Holiday Food Drive and a Marguerite's Place "Baby Shower" to which residents of the MI Residential Community donated baby items to support the Nashua, NH based transitional home for young mothers and children. In addition MIHCS staff members donated used baby items for Neighbors in Need, while residents from both the MINRC and MIRC made donations of clothing to Lazarus House.

Four fundraisers MIHCS conducted included an American flag pin drive for the American Red Cross September 11 Fund, Easter Seals Volleyball and Softball Tournaments, MI PD Blue Day which raised money for Mision Joven and a clothing drive at MI Residential Community for Suitability, a Lowell-based agency offering free clothes to women returning to work.

As part of the MIHCS community outreach program, many MIHCS employees have roles in community organizations from providing advice to active board membership. Among these are Professional Advisory Committee Membership, American Association of Homes and Services for the Aging (AAHSA) Board of Directors, Central Catholic High School Board of Directors, Chaplain Department's presentation to the Clergy Association, Activity Directors Annual Meeting on Advanced Directives and "The Spirituality of the Elderly."

There is also an ongoing program, Read to a Pal Program, at the MI Residential Community in which local school children come to the facility and read with adult volunteers who assist them in their reading and language skills.

Mary Immaculate Health/Care Services is a full service, not-for-profit continuum of care serving older adults in the Merrimack Valley. Services include MI Residential Community, an independent and assisted living services retirement community; MI Adult Day Health Center, a program for older adults who live at home, but who need daytime nursing and social support; MI Nursing/Restorative Center, a nursing center which cares for the frail or recuperating elders to assist them in maximizing their health goals through direct services; La Casa de Maria Inmaculada, a Latino day health program where Spanish is the primary language spoken and MI Transportation, a fleet of chair vans which provide door-to-door services for the elderly.

Mary Immaculate Health/Care Services is sponsored by Covenant Health Systems, a Catholic health care and social service system founded in 1983 by the Sisters of Charity of Montreal, "Grey Nuns". All Mary Immaculate Health/Care Services programs welcome people of all faiths, races and cultures.

**Tapping the Experience, Skills, Talents,
Interests, & Creativity of people 55 and over**



RSVP

Become the  to making your community a
Stronger and Healthier place through Service

Join the Retired & Senior Volunteer Program Today

**RSVP VOLUNTEERS RECEIVE TRAVEL
REIMBURSEMENT AND RECOGNITION EVENTS**

Choose how and where you want to serve
Volunteer opportunities include:

- ❖ Tutoring at Local Schools
- ❖ Helping out at your Local Senior Center/COA
- ❖ Serving with Head Start Programs
- ❖ Assisting in Nutrition Programs – Meals on Wheels
- ❖ Serving as a Friendly Visitor
- ❖ Helping out at a Local Hospital
- ❖ Helping out at Local Nursing Homes
- ❖ Creating Dolls for Dolls
- ❖ Assisting in the Alzheimer's Identification/Intervention Program
- ❖ Or work with us to design the volunteer opportunity that is right for you!

If you would like more information about the Retired & Senior Volunteer Program,
contact the Merrimack Valley Community Service Corps 264 Essex St. Lawrence, MA
01840 – (978) 686-9407

Decidiéndose por Adopción

Choosing Adoption

Las fiestas de adopciones les ayudan a los niños a hacer conexiones

Por Susan Minichiello

El pasado sábado, la agencia Massachusetts Adoption Resource Exchange (MARE) realizó su 19ª Fiesta Anual de adopciones de la primavera en el Santuario LaSalette de Attleboro.

Los futuros padres adoptivos llegaron temprano para una sesión de orientación, en la que se les informó sobre las normas para interactuar con los niños que están esperando ser adoptados, las reglas de la fiesta e información sobre cómo sacarle el mejor provecho a la actividad.

La temperatura fría fuera de temporada y la lluvia persistente dificultó las actividades al aire libre que MARE había planeado, pero los niños se divirtieron mucho con los juegos de mesa y las actividades manuales. Su creatividad se expresó al máximo mientras hacían llaveros, pintaban sombreros, coloreaban frisbees



Iris y Jose Pabon hablando con la trabajadora social Mary Luz McKenna de la agencia Catholic Charities de Lawrence.

participaron de un mini-taller sobre el subsidio de adopción (que es un programa de ayuda financiera) presentado por Ron Seletsky del Departamento de Servicios Sociales.

Los trabajadores sociales le comentaron al personal de MARE sobre contactos positivos con las familias y algunas conexiones que se hicieron por medio del evento. Es nuestra esperanza que muchos de los 41 niños disponibles para adopción, que asistieron a la fiesta, no solo hayan disfrutado de la actividad y hayan hecho nuevos amigos, sino que puedan encontrar hogares amorosos y permanentes.

Para aprender más sobre la adopción o recibir una copia gratis del folleto "Decidiéndose por Adopción", usted puede llamar a MARE al (617) 542-3678 ó a la línea gratis 1-800-882-1176 y

preguntar por Milton Ortiz. Usted también puede encontrar información en español acerca de otros niños que están en espera, en el Manual de MARE, el cual se encuentra en las bibliotecas públicas en todo el estado de Massachusetts, o visítenos en el Internet: www.mareinc.org.

Si usted tiene un carro que sólo está tomando espacio, piense en donarlo a MARE. La compañía "Route 128 Used Auto Parts" de Waltham removerá su vehículo gratuitamente, y usted podrá deducir su valor en sus impuestos, el cual generalmente es más alto, que el valor del vehículo viejo como cuota inicial por otro nuevo. Su generosa contribución ayudará a MARE a continuar encontrando familias para los niños que están esperando ser adoptados. Usted puede hacer algo diferente ahora mismo. Llame a "Route 128 al 1-866-962-3678 para hacer su donación.



Binky, la Payasita entretiene a los niños.

pequeños, hacían flores de palitos y collares de cereal de colores. Otros disfrutaron jugando con moldes y LEGOS, mientras que otros se divirtieron con cartas y juegos de mesa.

Donna Featherstone, conocida como "La Payasita Blinky", fue un gran fenómeno, haciendo figuras de animales creativas para los niños. Un agradecimiento especial a la gran cantidad de voluntarios, incluyendo un grupo de estudiantes de la escuela Needham High School, que ayudaron con las actividades manuales y otros proyectos. Gracias también al Santuario LaSalette por haber donado otra vez su espacio para la fiesta.

Mientras que los niños que esperan por una familia se divertían, 119 futuras familias obtuvieron información, se relacionaron con los trabajadores sociales, y aprendieron acerca de niños específicos que están disponibles para la adopción. Algunos

Una Mujer Especial

Por Diana Severino

Su nombre es Sarah Alvarez, nacida en la ciudad de Ponce, Puerto Rico. Viuda, su signo zodiacal es Capricornio, tiene 4 hijos; eran 5 pero una de las niñas murió a los seis años de edad. Reside en la Ciudad de Lawrence desde 1989; y en los Estados Unidos desde 1964.

Trabaja en las oficinas de Greater Lawrence Community Action Council, Inc. y es voluntaria en distintas organizaciones. En ocasiones ha llevado personas a vivir a su casa. Trabaja de intérprete, traduce documentos y se siente bien ayudando, sin mirar: raza, edad, religión, no le importa si la persona a la que ofrece su ayuda esta sucio, limpio, o lo que sea.

D. ¿Cómo es la vida de Sarah la madre, amiga?

S. Como madre, respeto a mis hijos para recibir lo mismo de ellos. Soy amiga más bien de ellos. Amigas tengo pero yo no estoy metida en sus casas ni ellas en la mía. Estoy presente si me necesitan y viceversa. Aunque mi mejor amiga se mudó a Florida y ahora ella quiere que yo me mude para allá. D. Siempre estás envuelta en actividades de la comunidad. ¿A qué se debe tu inquietud?

S. No sé; desde que tengo 21 años estoy trabajando de voluntaria. Si me remonto atrás puede que se deba a que cuando perdí mi hija, yo no sabía inglés y siempre estaba buscando quien me ayudara, para desenvolverme y me parece que viene de esa experiencia.

D. Siempre nos quejamos que el tiempo no nos alcanza, ¿Cómo lo distribuyes?

S. Necesito mi agenda todo el tiempo y a veces no puedo estar en algunos sitios, aunque yo quiera.

D. ¿Te gusta que te digan doña?

S. Solo Sarah. Las personas cercanas me llaman "Sarita".

D. ¿Cuál es tu artista favorito?

S. Todos los románticos; no tengo uno en especial.

D. ¿Tienes un pasatiempo?

S. Me encanta bailar y leer.

D. ¿Tienes miedo a algo?

S. Sí, a las culebras. Colecciono Coquíes y Sapos, me los regalan de todos los tipos tengo más de quinientos?

D. ¿Hay un sueño que te gustaría realizar?

S. Bueno...me gustaría encontrar con quién compartir el resto de mi vida.

D. ¿A quién admiras?

S. A mis hijos, porque yo los crié casi sola y son profesionales. La menor ya termina la escuela superior este año; con planes para la universidad. Una de ellas acaba de graduarse a pesar que tiene cuatro niños.

D. ¿Eres perfeccionista?

S. Para nada.

D. ¿Qué te gusta de ti, de tu forma?

S. Que siempre estoy contenta.

D. ¿Qué cambiarías?

S. Mi forma de reaccionar cuando me enoja.

D. Cuando criabas a tus hijos, ¿Quién ponía la disciplina?

S. He sido madre y padre para mis hijos.

D. ¿Qué es lo que más te gusta hacer de las tareas del hogar?

S. Me gusta cambiar los muebles en la casa cuando limpio; no cocino, tal vez una vez al mes; no solo porque no me gusta; pero es solo para dos personas; es mejor comprarla hecha.

D. ¿Cuál es tu comida favorita?

S. Todas, pero prefiero pollo guisado, soy fácil de complacer.

D. ¿Te gusta que te halaguen?

S. Estoy acostumbrada, no le doy mucha importancia; aunque a veces te levantan el ánimo.

D. ¿Te consideras romántica?

S. Sí.

D. ¿Te sientes realizada y feliz?

S. Realizada no; tal vez cuando encuentre al Príncipe Azul en un caballo blanco... ¡Ja ja ja! Pero, soy feliz.

D. Un mensaje para la mujer.

S. Es importante que sepan que con o sin hombre a tu lado siempre se puede uno realizar en la vida.

D. Un mensaje para los jóvenes

S. Nunca dejen la educación, sin eso no se puede llegar a ningún sitio.

Caminata libre del tabaco

Jóvenes de Methuen y Lawrence realizaron una caminata de dos millas a través de dichas ciudades para educar sus comunidades sobre la necesidad de mantener fuera del alcance de las manos de los jóvenes el tabaco. Los Jóvenes se congregaron para la caminata denominada "Tobacco Free Walk" en Spiggott Falls River Walk Park en la calle Osgood en Methuen y luego caminaron hasta la biblioteca pública ubicada en la calle Lawrence.

Los participantes portaron pancartas con mensajes anti-uso del cigarrillo y de esa manera querían ayudar a prevenir en jóvenes como ellos el uso del cigarrillo.

Entendiendo que alrededor de 24,000 jóvenes de una edad inferior a los 18 años comienzan a fumar cada año en Massachusetts y por lo menos 105,000 jóvenes de este estado por debajo de los 18 años algún día morirán debido al uso del cigarrillo, esos jóvenes son apasionados respecto a la reducción en la venta a menores de cigarrillos y de promover un estilo de vida saludable para su generación.

Una de las vías más efectivas para reducir la adicción al tabaco entre los jóvenes, es limitándolos a tener acceso a los

productos de la industria del tabaco. Las leyes tanto en Lawrence como en Methuen previenen la venta de cigarrillos a cualquier joven menor de 18 años. Educando tanto a los compañías tabacaleras como a la comunidad acerca de esas leyes y de la necesidad de reforzar de forma estricta las mismas, ayudaría a mantener a los jóvenes de Lawrence y Methuen libre de la adicción al tabaco.

The Methuen and Lawrence Board of Health Tobacco Control Programs están disponibles de forma gratuita para llegar a los centros de trabajos de aquellos empleados que trabajan en sitios donde se venden cigarrillos sobre las regulaciones al chequear la información de quien va a comprar cigarrillos.

Para más información puede comunicarse al Greater Lawrence Tobacco Free Mobilization Network llamando al 978-688-2323 extensión 552 o en www.tobaccofreenetwork.org.

La caminata fue auspiciada por Greater Lawrence Tobacco Free Mobilization Network y el Lawrence Teen Coalition y Network Health.

Arte en el Valle



“Elements”

Mayo 24 – Junio 28

Essex Art Center

56 Island St., Lawrence

Main Gallery

Pinturas de Gabriela Perez Fiato y Patricia Borin; Vessels by Evanice Cirelli

“Collaborations”

Mayo 24 – Junio 11

Elizabeth A. Beland Gallery

Trabajos de la escuela Collaborative Alternative School & Essex County Correctional Alternative Center Boot Camp

Para más información llame: 978-685-2343. Website: www.essexartcenter.com

Gallery hours: Tuesday-Thursday

10 AM - 7 PM

Friday 10 AM - 5 PM

JUNIO Art Walk

Junio 1 – Sept. 15

Exhibición de esculturas a lo largo de North Canal en Lawrence desde el Essex Art Center hasta la Corte. Para más información llame a Terry Bastian: 978-557-0137

Antelope Day

Sábado, Junio 8, Noon- 5:00 PM,
Island St., Lawrence

Join in the fun, family, food, music and performance, train exhibits, public art and literacy. Celebrate Lawrence's Historic Antelope Locomotive, America's First Mile - Minute Train in History. Train rides, culturally diverse entertainment. Free to the public. Sponsored by the Merrimack Valley Community Service Corps.

For more info call: 978-686-9407.

Fourth Annual Kite Festival

Domingo, Junio 9, 1:00 PM - 5:00 PM.

Pemberton Park, Lawrence

(localizado en la Ruta 114 y Broadway).

Para más información llame a Groundwork

Lawrence al: 978-974-0770

Discusión Literaria de la Mañana

Lunes, Junio 10-7:15 PM

Memorial Hall Library

Andover

Discusión sobre “The Bluest Eye” de Toni Morrison

“Poetry—It’s A Hoot”

Martes, junio 11, 7-9 PM

Café Azteca

180 Common St. Lawrence, MA

“Christopher Corkery”

The place to meet, to share & enjoy good food & great poetry. Open microphone following featured poet. Free and open to the public.

Presented by the Robert Frost Foundation. For info call: 978-725-8828 or visit web site:

www.frostfoundation.org

“Spring”

Junio 12 – 18

Essex Art Center

56 Island St., Lawrence

Elizabeth A. Beland Gallery

A show of EAC student work.

For more info call: 978-685-2343

Website: www.essexartcenter.com

Gallery hours: Tuesday-Thursday, 10 AM - 7 PM

Friday 10 AM - 5 PM

Semana Hispana 2002

Sábado, mayo 4, **Reina infantil y Teen**; Sábado, Junio 8, **Señorita de la Semana Hispana Coronación**; Sábado, Junio 15, **Noche Haitiana y Noche Guatemalteca**; Domingo, Junio 16, **Noche Peruana**; Lunes, Junio 17, **VIP Lunch en Central Catholic**; Lunes, Junio 17, **Noche Colombiana**; Martes, Junio 18, **Noche Ecuatoriana**; Miércoles, Junio 19, **Noche Dominicana**; Jueves, Junio 20, **Noche Puertorriqueña**. **Festividades en el Parque Campagnone** comienzan el viernes, Junio 21 - Domingo, Junio 23. Para más información, llame a: Jeff de Petit-Bois 978-686-3325.

Morning Book Discussion

Lunes, Junio 17 – 10:30 AM

Memorial Hall Library

Andover (activity room, lower level) Book selection & luncheon. Open to all patrons

Concierto Gratis B Street Bombers

Viernes, Junio 28 – 6:30-8:30 PM

Lawrence Heritage State Park Visitor Center

1 Jackson St., Lawrence

Part of “Lawrence Arts in Bloom” free outdoor arts series.

Auspiciado por la Ciudad de Lawrence, the Friends of Lawrence Heritage State Park & One Mill Street Restaurant

Talleres/Clases

Essex Art Center

56 Island St., Lawrence

978-685-2343

www.essexartcenter.com

Gran variedad de clases después de la escuela, por las noches, durante las vacaciones de abril y talleres de un solo día son ofrecidos a adultos y niños. Vea su página en el Internet o llámelos para recibir más información.

North Andover Historical Society

153 Academy Rd., No. Andover

978-686-4035

Adventures in Time

Junio 24 – Junio 28th.

Children will explore daily village life in 1820, focusing on traditional crafts and experiences. Call the Historical Society for further information.

New England Civic Ballet

274 S. Broadway, Lawrence

978-975-0289

necballet@yahoo.com

NECB will be holding 2 sessions of summer classes.

Mayo 29-Junio 27, intermedio y avanzado para estudiantes de ballet.

Julio 22 – Agosto 22, estudiantes de todos los niveles en todas las formas de bailes.

Para más información, llame al New England Civic Ballet

Concurso de Poesía

La Biblioteca Internacional de Poesía anunció que alrededor de 58,000 dólares en premios serán otorgados este año en el Abierto Internacional del Concurso de Poesía. Los poetas del área de Lawrence, en particular principiantes, son bienvenidos a participar y tratar de ganar su parte de los 250 premios que se otorgarán en dicho certamen. La fecha límite para el concurso es el 31 de julio del 2002. El evento es abierto a cualquiera que desee participar y además no tiene costo de participación.

“Cualquier poeta que haya publicado previamente o no puede ser un ganador”, manifestó Christina Baylon, directora del concurso.

“Cuando las personas aprenden acerca de nuestro concurso gratuito de poesía, de manera repentina ellos comprenden que sus

trabajos poéticos pueden ganar premios en efectivo, así como también adquirir reconocimiento internacional”, continúa Baylon.

Para participar, los interesados deben de enviar un poema original, de cualquier tema o estilo a: The Internacional Library of Poetry, Suite 19914, 1 Poetry Plaza Owings Mills, MD 21117.

El poema puede ser de 20 líneas o menos y el nombre y la dirección del poeta deberá aparecer en la parte superior de la página.

Los trabajos pueden ser enviados por correo o por medio del internet, hasta el 31 de Julio de este año; o visitando www.poetry.com.

La Biblioteca Internacional de Poesía fue fundada en 1982 y es la organización de poesía más grande del mundo.

Semana Hispana 2002 Programa de Actividades

Junio 15 - 23

Reinado Señorita Semana Hispana 2002, Galaxia Sábado 15

VIP Lunch - Central Catholic High School - Lunes 17

Parada de Semana Hispana Domingo 23

(Punto de reunión: Estacionamiento Central Catholic - Marcharán por las calles Hampshire, Haverhill hasta el Common)

Noches Latinas: Junio 16 al 20, 2002

Haití: Punto Final - 272 Broadway - Domingo 16

Perú: St. Mary's Hall - Domingo 16

Colombia: El lugar no ha sido escogido Lunes 17

Ecuador: Grand Hall - 381 Essex Martes 18

República Dominicana: Pemberton Park Miércoles 19

Puerto Rico: Pemberton Park Jueves 20

Viernes 21, Sábado 22 y Domingo 23: Festival en el Common

Car Show en Manchester

Dobles Chevrolet lo invita y a su familia a la décima entrega anual de Corvette & GM Classic Car Show, el domingo, 9 de junio desde las 10 de la mañana hasta las dos de la tarde. La registraci3n previa al evento es a las 9 AM.

La actividad se realizará en Dobles Chevrolet-Buick ubicado en el 1250 de la calle Willow en Manchester, NH. La admisi3n es gratis y habrá estacionamiento disponible para todos los espectadores.

El Corvette Heritage Tour Trailer hará una presentaci3n especial durante el evento de este año, el que promete ser más grande

y mejor que en años anteriores. Un promedio de 300 Corvettes y GM Classic podrán ser vistos.

Los asistentes disfrutarán de comida, rifas y mucho más. El día será divertido para toda la familia.

Si planea presentar tu Corvette & GM Car o solo quiere ver una parte de American Motoring History no se pierda la entrega anual de Corvette & GM Classic Car Show el 9 de junio en Dobles Chevrolet-Buick de 10AM a 2PM. Las ganancias del evento serán a beneficio del Manchester Boys and Girls Club.

Cambio en la iglesia...

(Cont. de la página 10)

iguales a los hombres. El techo de cristal transparente que existe para las mujeres en los negocios esta todavía allí; para las mujeres religiosas será también difícil romper, pero mi esperanza es que se romperá.

El último asunto que debemos considerar es la controversia sobre la homosexualidad. Hasta ahora la Iglesia se ha mantenido distante de los que son abiertamente homosexuales incluso como creyentes de nuestra fe. No es claro todavía si la Iglesia acepta el homosexualismo como una orientación innata o un estilo de vida escogido. (Nota para mis lectores: Este escritor considera que ser homosexual, o heterosexual, no es algo que se escoge sino alguien en que se nace; algo que está fuera del control voluntario de una persona. Y digo considera porque mi opinión no esta respaldada por la investigación científica. Una persona no "trata" de ser uno o lo otro; una persona es uno o lo otro. Nadie que esté en sus cabales escogería un estilo de vida homosexual tan lleno de prejuicio y discriminación institucionales y sociales a un precio tan elevado. Simplemente no tiene sentido. Por otra parte, en este artículo no usamos la palabra "gay" por considerarla un anglicismo, aunque estamos conscientes del disgusto que el uso de la palabra homosexual provoca a aquellos que se auto identifican como "gay." Cuando el idioma de Cervantes cree una palabra similar, la usaremos.) El Catecismo Católico considera los actos homosexuales como algo "intrínsecamente desordenado" y "contrario a la ley natural."

En los casos en que la jerarquía habla humanamente de aquellos que tienen tendencias homosexuales el consejo es no solamente la política familiar de "No pregunte, no confiese" de los militares, sino abstinencia sexual también, una posición bien reesforzada por el celibato. Si el celibato se elimina, ¿que pasará al comportamiento homosexual también? Es cierto que la oposición al matrimonio homosexual persistirá en la institución y permitir que los sacerdotes heterosexuales se casen querrá decir una continua y probablemente más fuerte validez a la política de no aceptar sacerdotes que se han declarado homosexuales abiertamente. Después de todo, ellos no se pueden casar en el resto de nuestra sociedad tampoco, de manera que una nueva falta de igualdad y contradicción saldrán a la superficie en la Iglesia.

La preferencia sexual de los sacerdotes en la actualidad es irrelevante dentro de la prohibición teológica del celibato. Si eso desaparece, la separación entre lo que se permite y lo que se prohíbe será parte de una controversia discriminatoria en la misma forma que existe hoy en las iglesias protestantes. Como es en el resto de la sociedad, los sacerdotes que son heterosexuales serán libres de practicar su orientación sexual, pero a los sacerdotes homosexuales se les requeriría que continuaran siendo celibatos por vida y es mi opinión que la Iglesia se opondrá al diálogo homosexual hasta el final sin importar cuántos sacerdotes están en el closet ahora. Eso yo lo considero similar a las políticas consistentes del Vaticano en asuntos que ellos definen como "morales", por ejemplo la posición sobre la vida. No sexo fuera del matrimonio, vida concebida solamente cuando uno está casado, no control de la natalidad, no clínicas de fertilización, no clonación, no abortos, no matar, no guerras, no eutanasia, no pena capital.

En cuanto a usted, todavía sacudido después de enterarse de los cambios súbitos que han ocurrido en su Iglesia, yo quiero preguntarle su opinión sobre los homosexuales en la vida militar, supervisores homosexuales de exploradores, hijos e hijas homosexuales, hermanos o hermanas de la misma orientación. ¿Es usted amistoso con los compañeros de trabajo homosexuales que ha conocido por años? ¿Los ha aceptado con respeto hasta un punto en que no dudaría invitarlos a ellos y a su persona significativa a su casa a cenar con su familia? ¿Qué confiado se sentiría usted si tuviera que confesarse y pedir consejo sobre un problema marital o personal a un sacerdote que es un homosexual confirmado? Y yo estoy hablando de "confirmados" no de aquellos que usted algunas veces comentaba jocosamente en burla cuando se tomaba dos cervezas con unos amigos en la barra. Es posible que tenga que comenzar mucho más temprano de lo que usted piensa si el elevado número de sacerdotes homosexuales reportado en la prensa decide salir del closet en una Iglesia más libre y tolerante. A lo mejor usted se sorprenderá cuando algunos de los sacerdotes u obispos en su vida resulten ser homosexuales. ("Posición del Vaticano sobre Sacerdotes Homosexuales Criticada" Boston Globe, Marzo 4, 2002.)

Y para aquellos que todavía ven una relación entre los sacerdotes homosexuales y el abuso sexual de menores, un hecho que les hará reconsiderar. Si es verdad, como algunos investigadores reclaman, que aproximadamente el veinte por ciento de los sacerdotes son homosexuales y el porcentaje de abusadores en la Iglesia no es mayor de un medio del uno por ciento, ¿Qué hacen esos sacerdotes homosexuales con el resto de su tiempo libre? El reporte de la Prensa Asociada emitida por el Boston Globe relacionada con el escándalo presente en la Iglesia es revelador: (AP) Abril 27, 2002. "El número de sacerdotes disciplinados desde enero del 2002 puede que sea más alto de 174, ya que varias diócesis no dicen cuantos ellos han suspendido. Inclusive, si la cantidad fuera más alta, todavía representaría menos de un medio del uno por ciento de los 46,075 sacerdotes en los Estados Unidos. Y muchas de esas quejas son de hace muchas décadas."

Y consideremos esta estadística sobre el abuso sexual de menores también: "En 1993, habían aproximadamente doscientos mil casos confirmados de abuso reportados anualmente en los Estados Unidos, el número creciendo un diez por ciento anual." Que usando una aritmética común y corriente nos daría más de cuatrocientos mil casos de abuso en el presente. (Fuente: "Inteligencia Emocional; Daniel Goleman, 1994, Bantam Press") En el tiempo que le lleva a usted leer este artículo, un menor más en este país ha sido abusado sexualmente.

Así que usted está ya claro sobre su Nueva Iglesia. ¿O no lo está ciertamente? No es la forma que era. Los pecados de antaño no son pecados; el número de los condenados previamente por comportamiento indigno de un sacerdote celibato que está ahora redimidos se alza a un nivel donde el nuevo estado de cosas se convierte en un nuevo estado de Gracia. Usted no sabía y se preguntaba por qué le llevó a su Iglesia tanto tiempo para cambiar. En realidad no era sobre su Iglesia, independientemente de lo que los expertos decían. Fue principalmente por usted y sus ideas que la Iglesia no había cambiado. Para repetir una frase bien gastada "el diablo está en los detalles." Es irónico que una institución determinada a luchar contra la

fuerza de esos detalles sea ahora su víctima también. La Iglesia era una reflexión suya tanto como usted era su espejo. Ahora que usted lo ve se da cuenta de la contradicción y decide irse a la cama a dormir y pensar sobre estas cosas. ¿Estaban ellos correctos? Si no lo estaban, ¿qué va usted a hacer? ¿Una aspirina para el dolor de cabeza, por favor!

Usted se despierta dos horas más tarde y le pregunta a su consorte cuáles son las últimas noticias sobre la Nueva Iglesia. "¿Qué nueva Iglesia?", dice su esposo o esposa con un ceño preocupado. "¿Qué cosa es lo que tú dices? No hay Nueva Iglesia." Y mirando al campanario de una iglesia que se ve en la distancia a través de la ventana: "De acuerdo con lo que yo veo la Iglesia es hoy idéntica a lo que era ayer." Entonces se da usted cuenta que todo fue un sueño, más que eso, una pesadilla. No ha habido cambio. No hay cambio porque usted no puede aceptar un cambio tan radical de las cosas: más dinero a contribuir, menos servicios sacerdotales, monjas que merecen mejores condiciones de vida, relaciones diferentes con los que nos sirven, reevaluación de nuestras nociones sobre los sacerdotes homosexuales, en fin, un mundo de cambios. Usted ahora duda que lo que deseaba puede convertirse en realidad como decían otros. Es más, usted ya no sabe que era lo que quería realmente.

Una de las más poderosas parábolas de Jesús fue la de los vinos viejos y los odres nuevos. Yo he usado ejemplos en estos tres

artículos para describir como la Nueva Iglesia podría lucir basada en mi entendimiento de cómo ésta ha sido a través de los siglos y luce todavía hoy. Yo confieso ser un ejemplo de aquellos con mente cerrada sobre los que esa parábola hablaba. En otras palabras, yo no estoy pensando fuera del sobre de posibilidades. Es posible que otros con más ideas creativas, inspirados por la enormidad de esta situación puedan proveer mejores respuestas y soluciones que trabajen.

La Nueva Iglesia puede lucir muy diferente a la que yo he descrito. Yo no soy tan inteligente. Por el bien de todos quienes en una forma u otra se benefician material y espiritualmente de la Iglesia Católica, y esos somos todos nosotros, creyentes o no, es mi más ferviente deseo que una respuesta justa a esta confusión se encuentre. Si ustedes creen que Jesús estaba airado cuando echó a los mercaderes de monedas del templo, esperen por su prometida segunda venida. Ustedes no han visto nada todavía. Yo me voy corriendo por si acaso. Mi brújula apunta a Roma para una solución, pero el único doblar de campanas que oigo es el silencio.

El Dr. Paul V. Montesino es profesor en el Departamento de Sistemas de Información de Computadoras en Bentley College, Waltham, Massachusetts. Su correo electrónico es Montesin@attbi.com

¿Quiere que su negocio prospere?

Anúnciese en Rumbo

Envíenos su idea por fax al (978) 975-7922
o correo electrónico, Rumbonews@mediaone.net
y se lo diseñamos a la medida que desee.

Rumbo fue establecido hace más de 6 años, sirviendo a las comunidades del Valle de Merrimack.

Solamente \$7 por pulgada columnar

Tel. (978) 794-5360

Búsquenos en el Internet www.Rumbonews.com

Escribanos con sus comentarios a:

Rumbo@rumbonews.com

La inmigración...

(Cont. de la página 4)

inmigración por orden de importancia son: Economía, Asilo y Reunificación Familiar.

El proyecto de Suárez-Orozco y su esposo cuenta con cinco años de creación y está cerca de concluir. El mismo fue fundado por la Fundación Nacional de Ciencias.

Los esposos Suárez-Orozco son co-autores de *Children of Immigration* (Harvard University Press) y *Transformations: Immigration, Family Life and Achievement Motivation among Latino-Adolescents* (Stanford University Press).

Durante el tiempo que el proyecto se ha puesto en marcha se han realizado entrevistas con los niños cada año, se realizaron pruebas en el idioma original de los estudiantes para saber el nivel de lenguaje de cada uno y mantienen contacto como los maestros de ellos para conocer su rendimiento escolar.

Carola Suárez-Orozco fue la principal

expositora durante la apertura de la exhibición del *Lawrence History Center: Immigrant City Archives and Museum* que este año está dedicada a la conmemoración de los 150 años de la educación pública de Lawrence.

Finalmente considera Suárez-Orozco que este país es mucho más rico por la experiencia de la inmigración y que por lo general todos los que aquí vivimos somos descendientes de algún inmigrante.

"Si la sociedad acepta a los inmigrantes y los acoge con una buena bienvenida, en lugar de atacarlos de seguro que continuarán contribuyendo positivamente al empuje de la nación, sin embargo tenemos que reconocer que hay otros que están dañando con su conducta la imagen de los que representan un mayor grupo y se han dedicado a trabajar por el desarrollo de este país", puntualizó.

Servicios Religiosos

Lawrence

Iglesia Bautista Bíblica

3 Green St., (978) 975-7709

Rev. Timoteo Green, Pastor

Escuela Dominical: 10:00 a.m.- Adoración: 11:30 a.m.

Iglesia Evangélica Hispana

61A Warren St., (978) 794-0794

Escuela Dominical: 10:30 a.m.- Culto: 11:45 a.m.

Iglesia Evangélica Metodista Primitiva

201 Haverhill St., (978) 686-4757

Domingo: servicio 11:30-12:30 p.m.

Iglesia Evangélica Metodista Libre

774 Essex St., (978) 681-4714

Pator: Rev. Luciano R. Taveras

Domingos: 10:00 a.m. Culto de Adoración

Iglesia Metodista Libre Central

370 Essex St., (978) 794-4622

Domingos: Servicio, 10 a.m.

Iglesia Metodista Libre "La Victoria"

297 South Union St., (978) 975-7364

Rev. Juan D. Grullón, Pastor

Domingos: Servicio, 11 a.m.

Iglesia de Dios

54 Lawrence St., (978) 687-7711

Rev. Juan P. Romero, Pastor

Domingos: Escuela Bíblica, 10:30 a.m.

Parroquia Santa María - Inmaculada Concepción

205 Hampshire St., (978) 685-1111

Fr. Jorge A. Reyes, OSA

Domingo: Misa en español 9 a.m. y 12p.m.

Iglesia Pentecostal y Misionera

178 Broadway, (978) 686-5058

Domingo: Cultos - 10:30 y 12:00

Iglesia Pentecostal "Monte de Oración"

219 So. Union St., (978) 687-2335

Hna. María Castillo, Pastora

Domingo - Culto Evangélico, 7:00 p.m.

Grace Episcopal Church

35 Jackson St., (978) 682-6003

Domingos: La Santa Misa, 11:00 a.m.

Iglesia El Faro Universal, Inc.

368-370 Broadway, (978) 681-7962

Rev. Edwin Rodríguez

Domingos: Servicio Evangélico, 10:00a.m.

Iglesia Adventista del Séptimo Día

54 Salem St., So. (978)975-2099

Pastor: Evaristo Gomez

Sábados: 9:30 a.m. al mediodía

Iglesia Pentecostal Monte Sinaí

354 Common St., Lawrence, MA

(978) 687-9052

Pastor: Moisés Echevarría

Parroquia de San Patricio

114 South Broadway, (978) 683-2789

Padre Paúl G. M. McManus

e-mail: padrepaul@erols.com

Domingos: Misa en español, 2:00 p.m.

Congregación de Yahweh

44 Union St., (617) 296-0009

Pastor: Israel Ramos

Miér., viernes 7:30 pm; sáb. 10:30 a.m.

Ministerio Internacional "Creciendo en Gracia"

201 Ferry St., (978) 689-9550 - 989-0055

Ministro: Gabriel Sabando

Viernes: 7:00 pm; Domingos: 3:00 pm

Iglesia Cristiana El Shaddai

20 Park St., (978) 682-5978

Pastor: Rev. Monserrate Ortiz

Miércoles: 7:00 pm; viernes: 7:00 pm; Domingo 12:00

Templo Biblico

492 Lowell St., (978) 685-2476

Ministro: Luis Piñeyro

Domingos: 4:00 pm

Methuen

La Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días

39 Hill St., (978) 902-6608

Domingos: 9:00 am (español); 11:00 am (inglés)

Iglesia de Cristo

89 Swan St., (978) 725-6028

Domingos: 10:00 am y 2:00 pm; miércoles 7 pm

Haverhill

Iglesia Católica de St. James

Winter St., esq. a Primrose, (978) 521-5399

Misas: 8:00, 9:00, 12:30, 1:30 p.m.

Iglesia Metodista Libre "Rehobot"

46 Emerson St., (978) 683-5915

Pastor: Rev. Carmen L. Millán

Domingos: Culto de Adoración, 10:30 a.m.

Iglesia Pentecostal y Misionera

10 White St., (978) 686-5068

Pastor Cándido García

Escuela Bíblica 10:30 - Culto 12:00

Iglesia de Dios

129 Winter St., (978) 794-4836

Hna. Raquel Cruz

Domingos: Servicios 5:30p.m.

Lowell

Primera Iglesia Cristiana "La Senda Antigua"

53 Blossom St., (978) 970-2552

Pastor: Rev. Víctor Pérez

Domingo: Culto Evangélico, 4 pm

Centro Evangélico Pentecostal "La Voz del Mundo"

43 Market St., (978) 453-6215

Pastor: Rev. Israel Osorio

Domingos: 10:30 A.M. Escuela Bíblica Dominical

Parroquia Nuestra Señora del Carmen

725 Merrimack St., Tel. (978) 459-7829

Fax (978) 446-0442

Padre Jaime A. Loíacono, O.M.I.

Misas: Dom. - 8:30 a.m., 11:30 a.m. y 10 a.m. (inglés)

Iglesia Pentecostal "Los Soldados de Jesús, Inc."

1224 Middlesex St., (978) 452-0913

Pastor: Bienvenido Jimenez

Escuela Dominical: 10:00 a.m., Culto: 7:00 p.m.

Iglesia y Librería Getsemaní

118 Middlesex, (978) 458-2514

Pastor: Rdo. Víctor G. Domínguez

Domingo: Culto Evangélico 5:30 PM

Iglesia Ebenezer Asambleas de Dios

27 Loring St, (978) 452-6915

Pastores: Rev. Cecilio y María Hernández

Escuela Dominical, 10:30 am; Culto, 11:45 am

Iglesia Cristiana Peniel Asambleas de Dios

41 Ennell St., (978) 452-1110

Pastor: Rev. Leoncio Pina

Domingos: Escuela, 11 AM; Culto Evangélico, 12 PM

Malden

Casa de Fe y Alabanza

493 Main Street, (978) 322-8308

www.homestead.com/casadefe

Pastor: Milton L. Ortiz

Domingos: Servicio 10:00 p.m.

Manchester, NH

St. Anne Parish

231 Merrimack St., (603) 625-4603

Domingos: Misa Dominical, 12:00 p.m.

1ra. Iglesia Bautista Hispana

184 Amherst St., (603) 624-4607, (603) 622-8768

Pastor: Rev. René Bonilla Fuentes

Domingos: 11 am Escuela Dominical

Iglesia Pentecostal y Misionera, Inc.

502 Chestnut St., (603) 622-7608

Pastor: Rev. Héctor Flores

Domingos: Escuela Dominical, 10:00 a.m.

Nashua, NH

La Parroquia de San Francisco Javier

41 Chandler St., (603) 881-8065

Hermana Nancy Braceland

Sábados: 6:00 p.m.

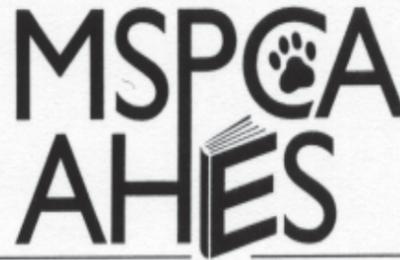
La Primera Iglesia Bautista Hispana

50 Ash St., (603) 598-4844

Pastora: Isabel Rivera

Jueves: 7 pm; domingos: 6:00 pm

Este es un servicio gratuito de RUMBO. Si desea listar los servicios que su iglesia ofrece, llame al (978) 794-5360, o envíelo por fax al (978) 975-7922. Para más información, llame a la iglesia de su interés.



"Pawsitivamente Interesante"

MSPCA - Methuen / Rumbo
Cooperative Education Column

Mascotas esperando por adopción



Stan: Sus antiguos dueños no quieren más a esta linda conejita de 2 años y medio de edad, blanca y marrón, por lo que ahora está en busca de nuevos amos que la quieran y la mimen.

Coco: Curiel carmelita y negro muy afectuoso, un poco tímido al principio, está en busca de un hogar con personas que lo atiendan como él se merece.



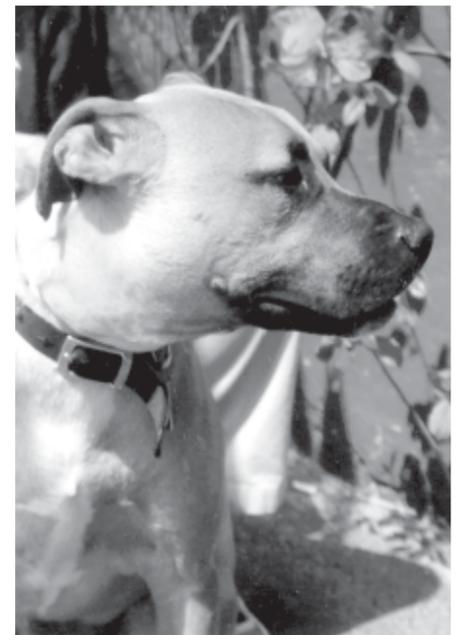
Ms.Kitty: Gata aún no castrada, de 2 años, doméstica de pelo corto, color carmelita tigre con blanco, muy juguetona y afectuosa, le gustan los niños y ha vivido con perros.



Snuggles: Gata hembra sin castrar, gusta de la compañía de sus dueños, en busca de una familia a quien dar todo su cariño.



Cindy: Es una preciosa gata negra con dedos blancos y un lunar blanco en el pecho, de 2 años de edad sin castrar y ha vivido en la calle por todo ese tiempo, está buscando por un dueño que la quiera y le de un techo.



Rookie: Pit Bull mixto, 1 año de edad, muy juguetón y afectuoso. Se comporta mejor con chicos mayores y luce llevarse bien con otros perros y demuestra ansiedad cuando lo dejan solo.

Ciudad de Lawrence**Asistente al Agente de Compras****\$33,154.53 - \$38,187.30 por año**

Deberes: Ayuda en la compra de mercancía para las oficinas del municipio y otras agencias estatales y federales según le sea indicado. Asiste en el mantenimiento de un inventario de materiales comúnmente usados y lo supervisa. En ausencia del agente de compras, asume los deberes de esa posición. Asiste en el desarrollo del presupuesto del departamento y es responsable de supervisarlo. Revisa las órdenes de compra de los diferentes departamentos. Prepara los informes y contratos federales y estatales. Asiste a reuniones y conferencias. Coordina las actividades de trabajo con el Departamento de Contabilidad y los respectivos departamentos. Ayuda en definir las necesidades de la modernización de las oficinas; responsable por la creación de procedimientos para guardar los expedientes debidamente en la oficina.

Calificaciones: Equivalente a dos años universitarios con énfasis en cursos sobre compras municipales o área relacionada. Dos años de experiencia como responsable en compras municipales. Funciona independientemente dentro de pautas departamentales y los procedimientos, refiriendo problemas inusuales, las demandas y los asuntos de compras en colaboración al Agente de Compras. Ayuda en la supervisión de posiciones administrativas.

Fecha límite: Junio 7, 2002

**Las planillas están disponibles en la oficina de Personal de Lawrence City Hall,
200 Common Street, Room 302, Lawrence, MA 01840**

Detalles sobre las posiciones están disponibles en la oficina de Personal o en nuestra página del Internet: www.cityoflawrence.com

Un Empleador con Igualdad de Oportunidades

Ciudad de Lawrence**Tesorero Asistente****\$33,154.53 - \$38,187.30 por año**

Deberes: Recibe y responde por todos los fondos federales y de la ciudad así como proyectos capitales. En ausencia del Tesorero, realiza los deberes de esa posición. Proporciona la dirección del trabajo y entrena al personal administrativo subordinado. Recibe y deposita todo el dinero recaudado por los demás departamentos en la ciudad. Reconcilia los estados de cuenta. Mantiene los fondos fiduciarios para el departamento escolar y del cementerio. Responsable de todos los títulos de impuestos, de las posesiones de impuestos y de impuestos embargados por la ciudad. Prepara los informes mensuales y trimestrales. Realiza otros deberes que le sean requeridos.

Calificaciones: Graduado de escuela secundaria o cuatro años de equivalencia en cursos de especialización en procedimientos de contabilidad y del comercio, más entrenamiento adicional en contabilidad automatizada. Cinco años de experiencia con responsabilidad de las finanzas municipales. Funciona independientemente, supervisando asignaciones del trabajo y actividades diarias en la oficina, refiriendo las decisiones de préstamos y asuntos que requieran clarificación legal al Tesorero. Supervisa a tres oficinistas y empleados temporales que sean necesarios. Debe tener los conocimientos básicos de computadora. Conocimiento de MUNIS será beneficioso.

Fecha límite: Junio 7, 2002

**Las planillas están disponibles en la oficina de Personal de Lawrence City Hall,
200 Common Street, Room 302, Lawrence, MA 01840**

Detalles sobre las posiciones están disponibles en la oficina de Personal o en nuestra página del Internet: www.cityoflawrence.com

Un Empleador con Igualdad de Oportunidades

Investigation...

(Cont. from page 17)

things he may be doing for the city he has to get into the kitchen, face the heat and put out the fire. He ran for this job, he wanted it and he had to know it would involve more than just changing the city's image and being a nice guy. Sullivan admits publicly that Mr. Howshan solicited funds and worked on his campaign for mayor, making it even more imperative that he act swiftly to silence any criticism that he is showing favoritism.

The ball is in your court and the fire is burning mayor, only you can put it out.

Tom Duggan is a columnist, not a reporter. You can email your comments and suggestions to Tdugjr@aol.com or visit his web page www.tommyduggan.com

You can find previous articles published in Rumbo. Visit our web page: www.rumbonews.com

**General Help
\$7.50 per hr.**

Compañía local está buscando ayuda general. Todos los turnos. Comience de inmediato. No requieren inglés. Hablamos español. Rafael Calderón - 1-800-944-7004 ext. 201

**Micro Tech
Cons. Inc.**

1A Commons Dr., Ste. 3, Londonderry, NH 03053 1-800-944-7004

BRINKS

ESTABLECIDA 1915

El líder de seguridad en el mundo.

Nuestra oficina en la Ciudad de Lawrence, Massachusetts tiene disponible las siguientes posiciones de tiempo parcial y completo.

**Choferes
Mensajeros**

Requisitos:

Habilidad de pasar un examen físico y de drogas.

Es esencial la elegibilidad de obtener un permiso de armas de fuego en el estado de Massachusetts.

Personas retiradas son bienvenidas a aplicar.



Brink's provee los mejores salarios y beneficios en la industria, incluyendo: plan médico, dental y visión. Pagamos seguros de vida e incapacidad. Contribuciones al plan 401(k), planes de compra de acciones, participación en los beneficios y reembolsos escolares. Pagamos vacaciones y días feriados.

Para más información, llame al

(978) 683-3219 Ext. 22

Se aplican restricciones

Empleados de igual oportunidad

**OFICINA LEGAL DE
Robert F. Brown**

Práctica Legal en General incluyendo:
Salud Mental y Justicia Criminal.

Consulta inicial limitada gratis.

Estamos a su disposición
para sus necesidades legales.

Llámenos al

(617) 328-0500

**Visite nuestra página / Visit our page
on the Internet:**

www.rumbonews.com

¿Dónde puede encontrar Rumbo? (Where can you find RUMBO?)

Esta lista se ofrece en forma de reconocimiento a los establecimientos que por más de cinco años han permitido nuestra distribución.

Andover

ANDOVER'S GIFT SHOP, 4 Main St.
ANDOVER HIGH SCHOOL, 80 Shawsheen Rd.
ANDOVER HOUSING AUTHORITY, 100 Marston St.
ANDOVER MEMORIAL LIBRARY, Elm Sq.
BROADHURST, LAKIN & LAKIN, One Elm Sq.
PERFECTO'S CAFE, 79 Main St.
RAYTHEON CO., 350 Lowell St.
THE ADDISON GALLERY, at PHILLIPS ACADEMY

Haverhill

ABC CONSENTINO MID. SCHOOL, 685 Washington St.
CITIZENS CENTER, 10 Welcome St.
CRISTINA'S, 32 Emerson St.
GIRLS INCORPORATED, 7 Williams St.
GR. HAVERHILL CHAMBER OF COMMERCE, 87 Winter St.
HAVERHILL CITY HALL
HAVERHILL HIGH SCHOOL
HAVERHILL PUBLIC LIBRARY, 99 Main St.
J.P. MARKET, 143 Locust St.
MARTE GROCERY STORE, 111 White St.
NORTH ESSEX MENTAL HEALTH/HES, 60 Merrimack St.
NORTHERN ESSEX COMMUNITY COLLEGE, Elliot Way
SPANISH COMM. GROCERY STORE, 295 Wash. St.
ST. JAMES CHURCH, Winter and Primrose
YMCA, Winter
YWCA, 107 Winter .

Lawrence

ABBA TRAVEL, 350 Essex St.
RAPO & JEPSEN, 87 Essex St.
ADULT LEARNING CENTER, 305 Essex St.
ALTAMIRA MARKET, 127 So. Union St.
ANDOVER BANK, 450 Essex St.
BANKBOSTON, 257 Essex Street
BANKBOSTON, Rt.114 (Winthrop Ave.)
BERNSTEIN BOOKSTORE, 468 Essex St.
BONGI'S, 144-146 Common St.
BOTANICA SAN MIGUEL, 147 So. Union St.
BRIAN'S HARDWARE, 332 Broadway
CLVS, 145 Haverhill St.
CAFE AZTECA, 180 Common St.
CENTRO DE PEQUEÑOS NEGOCIOS, 276 Essex St.
CHARTER SCHOOL, 34 West St.
CITY HALL, 200 Common St.
CLASS INC, 1 Parker St.
COMM. DEVELOPMENT DEPT., 225 Essex St.
DAISY G'S RESTAURANT, 150 Common St.
DEGNAN INSURANCE, 237 Essex St.
DEMOULAS SUPERMARKET, Essex Plaza
DOMINICANA DE VALORES, Jackson St.
EBONY & IVORY, 12 Newbury St.
ESSEX ART CENTER, 56 Island St.
ESSEX TOWER SENIOR CENTER, 18 Franklin St.
FIRST ESSEX BANK, 555 Broadway
FIRST ESSEX BANK, 296 Essex St.
FUNERARIA FARAH, 170 Lawrence St.
GARCIA LIQUOR STORE, 260 Jackson St.
GIL TRAVEL, 195 Lawrence St.
GOMEZ MARKET, 252 Water St.
GR. LAW. COMM. ACTION CO., 350 Common St.
G. LAW. FAMILY HEALTH CENTER., 34 Haverhill St.
HENRY JEWELRY, 77A Essex St.
HERITAGE PARK CHIROPRACTIC, 170 Common
HISPANIC OFF. PLANNING & EVAL., 9 Pemberton St.
IMMIGRANT CITY ARCHIVES, 6 Essex St.
KENNETH L. MACOUL, 280 Haverhill St.
LA BAHIA RESTAURANT, 15-A, Newbury St.
LA CASA DE MARIA INMACULADA, 65 Union St.
LA FRUTERIA, 75 Manchester St.
LA LECHONERA, 20 Union St.
LAWRENCE COMMUNITY POLICE, Parker St.

LAWRENCE FAMILY DOCTORS, 101 Amesbury St.
LAWRENCE GENERAL HOSPITAL, 1 General St.
LAWRENCE HIGH SCHOOL, 233 Haverhill St.
LAW. METHUEN COMM. COALITION, 471 Broadway.
LAWRENCE PLANNING & DEV., 235 Essex St.
LAWRENCE POLICE DEPT., Lowell St.
LAWRENCE PUBLIC LIBRARY, 22 Lawrence St.
LAWRENCE PUBLIC SCHOOLS, 255 Essex St.
LAWRENCE SENIOR CENTER, 155 Haverhill St.
LAWRENCE SAVINGS BANK, 300 Essex St
LAWRENCE YOUTH COMMISSION, 195 Essex St.
LOS PIOS MARKET, 205 So. Union St.
MACDONALD'S, Andover & Beacon St.
MACDONALD'S, 50 Broadway & Essex St.
MARIA INMACULADA, 189 Maple St.
MARIA INMACULADA, 172 Lawrence St.
MERAN TAXI, 65 Merrimack St. Suite 12
MERENGUE SUPERMARKET, 298 Park St.
MERENGUE TRAVEL, 214 Broadway
MERRIMACK TAXI, 15 Newbury St.
MERR. VALLEY CHAM. OF COMM., 264 Essex St.
MIGUELINA, 154 Essex St.
MI SALON, 169 Essex St.
NORTHERN ESSEX COMM. COLL., 45 Franklin St.
NORTHERN ESSEX COMM. COLL., 78-80 Amesbury St.
PACKARD PHARMACY, 128 Parker St.
PEROTTA'S SUPER DRUG, 292 Prospect St.
POPULAR MARKET, 54 Parker St.
PSYCHOLOGICAL CENTER, 1 So. Union St.
RAMIREZ DRY CLEANING, 17 Newbury St.
RIVERSIDE HOUSE OF PIZZA, 8 So. Broadway
ST. PATRICK'S MEMORIAL CTR., 11 E. Kinston St.
SILVERA'S FURNITURE, 182 Broadway
TONNY'S LIQUORS, 115 Newbury St.
TOP DONUT, 123 Lawrence St.
TOWER HILL VARIETY & SUBS, 101 Ames St.
UNIVERSAL DISCOUNT, Essex St.
VISION OPTICAL, 327 Essex St.
YMCA, 40 Lawrence St.
YWCA, 38 Lawrence St.
VALDEZ PHOTO, 366 Essex St.
ZAPATOS AQUI, 5 Franklin St.

Lowell

BANI RESTAURANT, 618 Merrimack St.
BLAINE'S, 231 Central St.
BROTHERS' PIZZA, Merrimack and Cabot Sts.
CHARO'S BAKERY, 160 Merrimack St.
DEBS VARIETY, 408 Bridge St.
DR. AN WANG SCHOOL, W. Meadow & Varmin Ave.
EXEL BOTTLE LIQ. STORE, 613 Merrimack St.
FRUEAN'S TROPICAL MARKET, 462 Bridge St.
HOUSING AUTHORITY, 350 Moody St.
INFANTE'S GROCERY, 198 Broadway
KARINA GROCERY, 32 Westford St.
LOWELL COM. HEALTH CNTR., 585 Merrimack St.
POLLARD MEMORIAL LIBRARY, 401 Merrimack St.
ROBINSON MID. SCHOOL, 110 June St.
ROBINSON'S SANDWICH SHOPPE, 201 Central St.
SAINTS MEMORIAL MEDICAL CENTER, Rte.38
SALEM ST. VARIETY, 97 Salem St.
SALON DE VARAS, 638 Chelmsford St.
STORE 24, 494 Bridge St.
U/MASS BOOKSTORE, 1 University Ave.
U/MASS DOWNTOWN B'STORE, 151 Merrimack St.
VIVA TRAVEL/AUTO INS., 171 Appleton St.
WASHINGTON SAVINGS BANK, 30 Middlesex St.

Manchester (N.H.)

BASTIAN MARKET, 373 Union St.
CENTRO LATINO, 521 Maple St.
MANCHESTER CITY LIBRARY, 405 Pine St.

ROSE BUD, Maple & Merrimack Sts.
ROSE PETAL (Tintorería) 300 Merrimack St.
SPRINGFIELD COLLEGE, 500 Common St.
STAR FASHION, 971 Elm St.
TEEN HEALTH CLINIC (At YMCA), 72 Concord St.
TWO GUYS MARKET, 414 Union St.
UNH at Manchester, 400 Commercial St.
YMCA, 30 Mechanic St.
YWCA,

Methuen

1859 HOUSE, 16 Hampshire St.
ANDREW TRAVEL, 19 Hampshire St.
BUCO LIQUORS, 441 Prospect St.
CAROLINA CONVENIENCE STORE, 462 Prospect St.
CENTRO DE ENVEJECIENTES, 77 Lowell St.
COSTA-EAGLE COMMUNICATIONS, 462 Merrimack St.
C.V.S., 64 Swan St.
ELLEN'S COVER UP, 283 Broadway
HIGH SCHOOL, 1 Ranger Rd.
JACKSON RESTAURANT, 478 Lowell St. (Rt.110).
KIM'S PIZZA & SUBS, 438 Prospect St.
MAMA'S MARY'S, 322 Merrimack St.
MARTIN'S FLOWER MART, 500 Jackson St.
METHUEN FAMILY RESTAURANT, 246 Broadway
MSPCA, 400 Broadway (Rt.28)
NEVINS LIBRARY, 13 Branch St.
PETTORUTO'S MARKET & GIFTS, 456 Prospect St.
PRISCILLA'S PLACE, 238 Pleasant St.
ROSTRON'S PACKAGE STORE, 38 Hampshire St.
SHEEHAN'S GAS STATION, 26 Lawrence St.
SONIA'S HAIRSTYLING, 84 Camdem St.
SPEEDY PIZZA, 66 Broadway
THE MAIL ANNEX, 290 Broadway
TOWN HALL, 41 Pleasant St.
TOWN HALL, 90 Hampshire St.

Middleton

ESSEX COUNTY CORR. FACILITY, 20 Manning Ave.

Nashua (N.H.)

ADULT LEARNING CENTER, 4 Lake St.
CITY HALL
C & J VARIETY, 27 Chesnut St.
P & J II MINI-MARKET, 58 Chesnut St.
NASHUA CALLING CENTER, 46 West Hollis St.
NASHUA SOUP KITCHEN, 42 Chesnut St.
ST. FRANCIS XAVIER CHURCH, 41 Chandler St.
SOUTHERN N.H.REG.MED.CENTER, 8 Prospect St.
TU CASA RESTAURANT, 60 West Hollis St.
VIGO, 6 Daniel Webster Hwy.

No. Andover

CVS PHARMACY, Main St.
MASS. ELECTRIC, 1101 Turnpike St.
NORTH ANDOVER PUBLIC LIBRARY, Main St.
RICHDALE, 4 Main St.
SPAR & SPINDLE GIRL SCOUTS, 1740 Turnpike St.
STAR MARKET, Main St.
STOP & SHOP, Turnpike St. (Rt. 114)

Comentarios o sugerencias sobre esta publicación serán bien recibidos en: Rumbo
315 Mt. Vernon St., Lawrence, MA 01843
por Fax: (978) 975-7922
e-mail: rumbonews@mediaone.net